

# 喜氣洋洋 GENTE FELIZ

澳門首次大型社會調查顯示，澳門繁榮、穩定和開放，這與中國一脈相承。然而，澳門大學的社會系教授認為，青年缺乏機會或是一大問題

Primeiro estudo com um retrato social de Macau aponta para uma população próspera, estável e aberta ao exterior. Que se identifica com a cidade e com a China. Sociólogo da Universidade de Macau deixa, contudo um aviso: Uma juventude sem oportunidades pode ser um problema

5-7

**大灣區 澳門發展智慧型口岸**  
**GRANDE BAÍA MACAU GANHA**  
**FRONTEIRA INTELIGENTE**

科技 TECNOLOGIA

10-11

**颱風 海高斯雖可怕，但澳門大步檻過**  
**TUFÃO HIGOS ASSUSTA,**  
**MAS A CIDADE AGUENTA**

圖片新聞 FOTORREPORTAGEM

12-13

O Governo da RAEM insta :

- Por norma prevista a epidemia;
- Persista e não abandone;
- Lave as mãos frequentemente e use máscara;
- Mantenha a distância e evite aglomerações;
- Evite a perda de todos os esforços anteriores.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

特區政府呼籲

- 防疫常態化
- 堅持不鬆懈
- 洗手戴口罩
- 保持距離勿聚集
- 慎防前功盡廢

新型冠狀病毒感染應變協調中心



白羅斯  
**BIELORRÚSSIA**

當地人的反抗  
**A REVOLTA**  
**AOS OLHOS**  
**DE UMA**  
**TRADUTORA**

22-23



## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363



1  
STR/AFP via Getty Images

1

在中國，武漢舉行大型泳池派對，數千名人士沒戴口罩參與。武漢是新冠肺炎最初爆發地

Milhares de pessoas sem máscara participaram recentemente numa grande festa numa piscina, em Wuhan, na China, a cidade onde a pandemia Covid-19 começou

2

在香港，《蘋果日報》創辦人黎智英保釋後離開警局

O magnata da comunicação social e fundador do jornal Apple Daily Jimmy Lai deixa a esquadra da polícia depois de ser libertado sob fiança em Hong Kong

3

在澳門，午後小睡總是甜

Uma soneca a meio da tarde sabe sempre bem e é comum de se ver por Macau. Conforto não é palavra de ordem



2

Kin Cheung/AP



3

Gonçalo Lobo Pinheiro

## 分秒必爭 ACELERAR O TEMPO



古步毅 PAULO REGO

一場疫情肆虐，令經濟陷入癱瘓，澳門付出沉重的代價。政府動員了所有的人力物力，奮力對抗新冠肺炎疫情。最終，澳門在首回合率先領先一局，穩住了全民健康。然而，疫情不是颱風，說來就來，說走便走。努力回歸正常生活卻又無計可施，一旦鬆懈又怕前功盡廢。特首賀一誠有智有謀，的而且確值得讚許，決策勇猛果斷，慧眼先機，疫情初現時便已迅速宣佈關閉所有賭場，其後封鎖出入境關口，行事乾脆利落，有大將之風。但是，現在迎面而來的挑戰更加嚴峻，疫後的重建工作只能摸石過河，解決方案不會從天而降，亦不會水到渠成。需要的是分秒必爭，有明確的方向和具體計劃，才能促使社會回復生機。賀一誠在首回合的疫戰中完勝，因此現在他不可能為了挽回失去的經濟而再次放棄全民健

康。倘若各國領袖元首至今還沒弄清楚，時間正是這場抗疫之戰的肯綮所在，下場只會像美國總統特朗普和巴西總統博爾索納羅那樣，最終自討苦吃。若然無法幫助國家重啟經濟，政治舞台也不可能站穩陣腳。

毋忘一點，中央才是背後最終的決策人。所以，這個時刻過分強調特區自治並非最聰明的做法。因為，首先要知道，抗疫並非各人自掃門前雪的事，這是必須聚集所有人的力量，齊心合力方可實現的事情。再者，是否開放邊境，是否恢復辦理赴澳旅遊簽證，這也是中央說了算，最後，若不配合周邊地區情況，漠視國家層面上的支持，單憑一己之力，推動再多的經濟復甦工作亦是枉然，最終只會落得徒勞無功。

習近平的影響力日益磅礴，倘如賀一誠還覺得還有時間拉扯，恐怕也是痴人說夢。或許很多人認為首階段的抗疫成功便已足夠守護我們，就如許多人天真地以為現在單靠政府一力支撐著的經濟還能這樣繼續下去。但事實是，最終的勝負關鍵，是取決於進可攻，退可守，個人自身的政治取態、立場及偏好，在來勢洶洶的疫情面前，通通都應擱置一邊，習近平與賀一誠，需要同舟共濟，攜手合作，一同努力促使社會復甦。👉

Macau paga caro a paralisia económica. Apostou todas as fichas na luta contra o novo coronavírus – e ganhou o primeiro round da saúde pública. Contudo, a pandemia não se vai com a tempestade; tira o tapete a quem espera sentado pela normalidade perdida; atira ao chão quem paralisa. O Chefe do Executivo, Ho Iat Seng, merece elogios pela presciência com que fechou os casinos – e depois fronteiras - com pulso forte, autoridade e coragem. Mas enfrenta agora um desafio mais difícil: o jogo da reconstrução não tem regras definidas, não cai do céu nem se anuncia. Mas urge dar sinais, ter planos credíveis e recuperar a energia do fazer. Ho Iat Seng está refém do sucesso na contenção pandémica. Já não pode perder o que ganhou na saúde, para agora ganhar a economia que perdeu. Líderes que não perceberam a tempo a prioridade da saúde pública, estão em maus lençóis, como Trump ou Bolsonaro. Mas

quem não tiver unhas para a recuperação económica corre a seguir sérios riscos de implodir politicamente.

O centro das decisões está em Pequim. E, neste caso, não vale a pena dramatizar com a perda de autonomia. Primeiro, porque o combate pandémico só faz sentido à escala nacional e global; depois, porque nas fronteiras e nos vistos manda quem pode; finalmente, porque pensar em recuperação económica sem integração regional e apoio nacional é uma pura miríade. O glamour do próprio Xi Jinping está cada vez mais em causa. E se Ho Iat Seng pensa que pode esperar... não pode. Muitos pensam que sim, que o sucesso no combate pandémico os protege; como outros pensaram há meses que protegerem a economia os protegeria... É no equilíbrio que está o ganho. Gostos, regimes e ideologias à parte, Xi Jinping e Ho Iat Seng têm de abraçar o ciclo da recuperação. 🍀

## 議事亭 SENADO

### 請向最大的敵人開戰 GUERRA AO NOSSO MAIOR INIMIGO



陳思賢 DAVID CHAN \*

Na semana passada, o líder chinês, Xi Jinping, deu ordens claras direcionadas à indústria da alimentação, especialmente sobre o tratamento de resíduos alimentares, como forma de alertar a população sobre a necessidade de não desperdiçar alimentos. No contexto da pandemia atual, alguns exportadores de alimentos anunciaram restrições à exportação. Dados revelam que cerca de 13 países impuseram restrições repentinas sobre a exportação de alimentos ao longo dos últimos meses. Países como a Rússia, Vietname, Tailândia, Camboja e Cazaquistão. Todos sabíamos que um acontecimento extraordinário neste século como esta pandemia iria afetar a produção, recolha, processamento, armazenamento, comércio e transporte de alimentos em todo o mundo, todavia, este impacto, juntamente com as pragas de insetos e cheias deste ano, leva a que os preços da alimentação em 2020

上星期中國最高領導人習近平作出了重大指示，目標直指糧食餐飲，堅決對糧食浪費現象，特別是餐飲浪費作了批示，公開提醒民眾節約糧食。

疫情在全球爆發後一些糧食出口國反應非常快，迅速宣佈限制糧食出口，據公開報道，最近幾個月至少有13個國家突然出臺了限制糧食出口的措施，包括俄羅斯、越南、泰國、柬埔寨、哈薩克斯坦等等，因為大家都知道百年不遇的特大疫情必然影響全球糧食的生產、收穫、加工、存儲、交易和運輸，再加上蝗災和洪澇災害，2020年

possam vir a disparar, segundo um relatório do Programa Alimentar Mundial. Este mesmo relatório estima que o número de pessoas a passar fome aumente em 2020 de 130 milhões para cerca de 820 milhões. A Ásia é o continente com o maior número de pessoas com necessidade de alimentos, e a propagação do vírus continua a acelerar. O número total mundial de casos já ultrapassou os 20 milhões, com países como os Estados Unidos, Brasil e Índia ainda numa situação grave. Os dados não mentem, a propagação do vírus ainda não abrandou, e é por isso possível prever que, com o desenvolver da pandemia, a produção de cereais diminua largamente, aumentando a falta de alimentos

全球糧食變得更緊張，漲價都是必然的，世界糧食組織發布一份最新報告，報告估計2020年全球缺糧人口將增加1.3億人，總數達到8.2億人，其中亞洲的飢餓人口最多，排名全球第一，而疫情傳播還在加速。目前全球確診累計人數已經突破了2,000萬大關，雖然目前美國、巴西、印度等國還在嘴硬，但資料不會騙人，病毒的傳播速度沒有絲毫放緩，可以預見的，隨著疫情的進一步發展，勢必導致全球今年的糧食出現減產，直接加深了糧食的緊缺，形勢真的越來越嚴峻了。大家都知道，每到大災難的時候，除了藥品、防

global e agravando toda a situação. Todos estamos conscientes de que na eventualidade de um grande desastre, além de medicamentos e produtos de proteção pessoal, as pessoas irão iniciar uma luta por duas comodidades: moedas fortes e cereais. A primeira, com o objetivo de preservar o valor monetário, a segunda para combater a fome. Este fenómeno foi comprovado com a recente corrida ao ouro. Agora que vários países restringiram as exportações de alimentos, com a evolução da pandemia podemos presumir que se aproxima uma crise alimentar global. Muitos de nós não vivemos nenhuma crise alimentar ou fome, mas os mais velhos com certeza conhecem bem este

護品外，人們一般還會搶兩種商品，硬通貨加糧食，前者是為了保值，後者是為了預防「飢荒」，前幾天黃金打破歷史最高點紀錄已經側面證明這一點，如今多國突然限制糧食出口，加上疫情全球大爆發，這些資料無一不在向人們預警全球性的糧食危機可能即將要上演。可能我們很多人沒有經歷過糧食危機飢荒的日子，但老一輩經歷過的人都知道，當這一天真正來臨的時候有多麼可怕，澳門的老居民很多還記得七十多年前「風潮」時期，蓮花實地的澳門也是餓殍遍地，慘不忍睹，居安思危，民以食為天，保衛糧食今天起正式在中國打響，雖然這場糧食保衛戰的戰情尚未激烈，但是減少浪費我們澳門居民也是有責任的，「粒粒皆辛苦」，首先由自己做起吧，因為自己才是最大的敵人。🍀

problema, e sabem o quão assustador será. Vários residentes de Macau ainda se lembram do período de crise de há cerca de 70 anos. A terra das flores de lótus estava cheia de corpos esfomeados, miseráveis, e toda a população vivia com medo. Hoje é oficialmente lançada na China a campanha de proteção dos cereais, e embora esta luta ainda não tenha entrado numa fase mais severa, é nossa responsabilidade como cidadãos de Macau reduzir o desperdício de comida. “Todos os grãos são fruto de trabalho árduo”, tudo começa connosco, nós somos o nosso maior inimigo. 🍀

\* 高級編輯 Editor Senior



## 新思維 NOVA MENTALIDADE

周俊元 JOHNSON CHAO

2017年，澳門被評為「創意城市美食之都」，是第三個獲得此殊榮的中國城市。然而，一家以澳門為基地的飲食集團—佳景集團，公布今年上半年錄得1.1億元虧損。澳門飲食業，生意慘淡的原因是甚麼？

Em 2017, Macau tornou-se “Cidade da Gastronomia”. Foi a terceira cidade na China a receber essa distinção.

Todavia, um grupo na área restauração sediado em Macau, a Future Bright Holdings, informou que no primeiro semestre deste ano sofreu perdas de 110 milhões de Hong Kong dólares. Qual é a razão por trás desta pobre situação na indústria de restauração de Macau?

Com efeito, a Covid-19 afetou fortemente

o setor, a pandemia afetou fortemente a indústria de turismo local, e a queda do número de turistas refletiu-se, consequentemente na indústria de restauração. No entanto, durante este período da pandemia, os residentes não têm podido sair de Macau. Só podem escolher restaurantes em Macau. Em alguns restaurantes da cidade tem sido difícil conseguir uma reserva durante este período. Há restaurantes no Sands Cotai em que tem de se esperar mais de duas horas para se con-

seguir arranjar um lugar sentado à mesa. Na Broadway Macau alguns restaurantes também só estão a aceitar reservas completas para o mês seguinte... Estes restaurantes estarão a ser afetados pela redução de turistas? A Future Bright Holdings disse acreditar que este ano, a pandemia e a crescente tensão entre a China e os Estados Unidos tornarão o ambiente de negócios na segunda metade do ano bastante desafiante.

境相當具挑戰性。沒錯，在這相當具挑戰性的世界格局中，打破固有思維，尋求新出路是必然的事。過往，嚴重依賴旅客的澳門社會，經此一疫，是否需要思考，如何擺脫這個討論多年的困局。

te. Sim, este mundo é muito desafiante. É preciso quebrar o pensamento inerente à situação e procurar uma nova saída. No passado já se falava que a sociedade de Macau dependia fortemente dos turistas e precisava de ganhar uma nova mentalidade e que a economia local tinha de pensar em como evitar a forte dependência dessa indústria, assim como na diversificação. Há muitos anos que se discutem estas coisas.

seguinte. Sim, este mundo é muito desafiante. É preciso quebrar o pensamento inerente à situação e procurar uma nova saída. No passado já se falava que a sociedade de Macau dependia fortemente dos turistas e precisava de ganhar uma nova mentalidade e que a economia local tinha de pensar em como evitar a forte dependência dessa indústria, assim como na diversificação. Há muitos anos que se discutem estas coisas.

te. Sim, este mundo é muito desafiante. É preciso quebrar o pensamento inerente à situação e procurar uma nova saída. No passado já se falava que a sociedade de Macau dependia fortemente dos turistas e precisava de ganhar uma nova mentalidade e que a economia local tinha de pensar em como evitar a forte dependência dessa indústria, assim como na diversificação. Há muitos anos que se discutem estas coisas.

te. Sim, este mundo é muito desafiante. É preciso quebrar o pensamento inerente à situação e procurar uma nova saída. No passado já se falava que a sociedade de Macau dependia fortemente dos turistas e precisava de ganhar uma nova mentalidade e que a economia local tinha de pensar em como evitar a forte dependência dessa indústria, assim como na diversificação. Há muitos anos que se discutem estas coisas.

te. Sim, este mundo é muito desafiante. É preciso quebrar o pensamento inerente à situação e procurar uma nova saída. No passado já se falava que a sociedade de Macau dependia fortemente dos turistas e precisava de ganhar uma nova mentalidade e que a economia local tinha de pensar em como evitar a forte dependência dessa indústria, assim como na diversificação. Há muitos anos que se discutem estas coisas.



## 明日帝國與不滅的老俄

A AMANHÃ NUNCA MORRE E A VELHA RÚSSIA TAMBÉM NÃO

RUTE COELHO\*

那是本週三法國《解放報》很有創意的封面，普京就是當中的主角。普京貴為俄羅斯獨攬大權的總統先生，封面上的他也依然風姿颯爽，只不過手上拿著的不是武器，而是疫苗。標題寫：「明日帝國」（1997年占士邦電影《Tomorrow Never Dies》，皮雅斯布士南飾演占士邦）。

疫苗的建議名稱是「衛星-V」，如此

命名只讓人有了更多想像和陰謀論，普京的言論亦沒半點要平息敵意的意思。「沙皇」明言疫苗品質超班，甚至連自己女兒都接種了。這位向來專制，私生活從不漏半點風聲的領導人，現在突然說起自己其中一個女兒當起科學界的白老鼠，顯然目的只有一個：政治宣傳。俄羅斯不單是疫苗競賽中首個跑出的國家，還以衛星通訊社與廣播電台

（Sputnik）在太空競賽中獨領風騷。為了惹惱美國，美俄兩國在人類歷史和本世紀最大利潤產品上鬥得難分難解。普京其後更加大談已有20個國家正在俄疫苗名單上等候。

消息一出，激起科學界的猛烈批評，指出現時疫苗的結果僅從第一階段試驗後得出，而且僅在38名健康志願者身上進行測試，及後更出現多種不良副作用。

一位巴西醫生自願接種牛津大學的疫苗後有此言論。但關鍵問題是：我們想不惜一切、以最快和最強求的方式，抑或是想要經科學實證、經長時間測試和確保有效的疫苗？只要還有明天，俄羅斯聯邦安全局的小動作也依舊會有。我們不想經歷非因病而死，而是因治療而死。

Foi a melhor capa da semana. Nela vemos Vladimir Putin, o todo-poderoso Presidente da Rússia na pele de James Bond, empunhando não uma arma, mas uma vacina na mão, sob o título: “O Amanhã Nunca Morre” (um dos filmes da saga 007, de 1997, com Pierce Brosnan como Bond). Os créditos criativos são do jornal francês Libération na edição de quarta-feira.

O nome sugestivo da vacina, Sputnik V, só contribuiu para alimentar a imaginação e a conspiração. O anúncio de Putin não contribuiu em nada para tranqui-

lizar as hostes. Veio o “czar” russo garantir que a vacina era boa sim senhor e que até a filha já a tinha tomado. Ora um líder autocrático e conhecido por manter a vida privada fechada a sete chaves veio agora falar de uma das filhas como co-baia da Ciência com um único objetivo: propaganda. Para dizer que a Rússia foi a primeira na corrida à vacina, como foi a primeira na corrida ao espaço com o satélite Sputnik. Para irritar os Estados Unidos, que continuam a ser o principal competidor, entrar na História e estar na linha da frente daquele que será um

dos negócios mais lucrativos do milénio. Logo a seguir ao anúncio de Putin, foi noticiado que 20 países estão já na lista de espera para a vacina russa.

Os detalhes, esses, surgiram depois de uma chuva atómica de críticas da comunidade científica. Que só tinham sido divulgados os resultados do primeiro teste por Moscovo, que afinal a vacina só fora testada em 38 voluntários saudáveis e que tem vários efeitos secundários adversos.

Os efeitos secundários estão a ser detetados nos testes de várias vacinas

anti-Covid e ainda esta semana uma médica brasileira que é voluntária na toma do produto de Oxford os referiu. Mas a questão fundamental é esta: queremos uma vacina a todo o custo, rapidamente e em força, ou queremos um produto certificado, testado com tempo e garantidamente eficaz? Se o amanhã nunca morre, a velha Rússia com os seus truques de KGB também não. Nós é que não queremos passar pela experiência de não morrer do mal, mas da cura.

\*經編輯 Editado

# 澳門現況恐引發民怨及衝突

## “As circunstâncias podem levar ao descontentamento social e a protestos”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

澳門大學社會科學學院社會學系教授李德及其團隊，早前開展了一項澳門有史以來最大型的社會調查研究，藉此深入了解澳門社會的發展和變化。李德教授認為，因為新冠疫情的緣故，將為澳門帶來許多不穩定因素。他表示，年輕世代向上流動機會欠佳會引發一定的社會問題。

—這次調查研究有甚麼重大的發現？

李德：相比鄰近地區，尤其內地，澳門是一個人均收入相當高的繁榮穩定社會，澳門擁有完善的社會保障體系。截至本次調查研究的資料顯示，本澳錄得貧困率仍屬偏低。至於社會家庭關係，亦顯示相對穩定。整體婚姻關係較為牢固，離婚率偏低，這現象在普遍發達社會中較為罕見，市民身心健康。至於自我身份認同上，大多數本澳市民同時接納自己是澳門人和中國人的身份，而非像香港般排斥反感中國內地。另外，研究報告亦顯示，儘管主流社會對小數族裔群體仍存有一定程度上的偏見，但是整體上亦算相當開放包容。

—有沒有甚麼突破性的發現？

李德：讓我們感到意料之外的首先是家庭結構，儘管澳門只是個彈丸之地，但是社會發展程度相當之高。整體市民有較高的生活水平、包容多元文化和宗教信仰。原先我和我的研究團隊預計在這樣的社會下應該會有很多人離婚或再婚，但事實並非如此，大多數人已婚，組織穩定的家庭，並且維繫婚姻的時間都很長，有不少長達二十年的婚姻，有些甚至更長的時間，離婚率偏低。其次是貧窮問題，根據調查資料顯示，現時全澳約30%人口平均每月收入不足四千元澳門幣，由於這次研究調查涵蓋所有介乎16至100歲的人群，其中包括學生和長者這些沒有工作收入或



**O alerta é do sociólogo Spencer Li, que liderou o que diz ser o primeiro estudo que faz um retrato social da região. O académico do departamento de Sociologia da Universidade de Macau considera que a estabilidade pode sofrer se a pandemia tardar. A ausência de oportunidades para os jovens, avisa, pode ser um problema.**

- Quais foram as principais conclusões do estudo?

Spencer Li - Macau é uma sociedade próspera e estável, com um nível salarial bastante alto, quando comparada com regiões vizinhas e, em particular, com a China. Tem um bom sistema de apoio social. A pobreza, até ao fim dos inquéritos, era bastante baixa. No que respeita às famílias, parece haver estabilidade. Os casamentos são duradouros, há uma taxa bastante baixa de divórcios, o que é raro numa sociedade desenvolvida. As pessoas sentem-se bem, sob o ponto de vista físico e mental. No que respeita à identidade, a maioria sente-se igualmente identificada com Macau e a China. Não existe uma rejeição ao Continente, como em Hong Kong. Também concluímos que a população é bastante aberta a outros grupos étnicos ainda que haja preconceitos contra grupos marginais.

(>)

收入較低下的人群。因此，這可說是一個非常低的數字。當然，這些數據仍有待進一步的研究分析。

—您認為是甚麼原因使澳門錄得如此低的離婚率呢？

李德：這可能與社會受教育程度相對較低有關，這亦是另一個驚人的發現。一般而言，一個社會受教育程度越高，年青人越傾向晚婚，這是因為他們需要專注發展自己的事業，因為教育水平較高的群體一般擁有較高的收入，所以會呈現出更強的自主獨立性。然而，在澳門，我們可見女性尚未獲得真正的經濟獨立，脫離家庭。另外，也可能是受到社會文化背景的影響，因為差不多九成的澳門人是來自華人家庭，華人傳統上著重家庭和諧和團結，特別有了小孩子之後，就更忌諱提及離婚和再婚了。

—據我所知，社會貧富差距也是這次調查研究的關注重點之一，您認為貧富懸殊加劇所造成的社會階層對立，會否使澳門誘發出像香港一樣的不滿情緒？

李德：澳門有一批穩定的中產階級，失業率偏低，這成為了澳門社會穩定的基礎。不論有沒有受過良好的教育，普遍人均收入高，也容易找到工作。在這次調查研究當中，我們也有將新移民人口納入其中進

行研究。我們亦需要關注這些邊緣群體，因為他們在勞動市場上承受更多的壓力。另外，我們需要知道，即便是社會上人人豐衣足食，但是市民仍可因社會動盪伴隨而來的不安感，產生不滿的情緒。我舉個例子，譬如今天我賺了兩千元，然而，我的鄰居卻賺了兩百萬，那麼，我便會由心而生一種社會不公的情緒。貧富差距可以誘發一連串的社會問題。尤其對於剛踏足社會工作的青年人，當他們感到社會沒有給予他們足夠向上流動的機會，他們便會對前景感到擔憂。倘若青年人對未來的前景感到黯淡，那便有機會觸發社會問題。

—既然澳門薪優糧厚，特區政府又發放如此多的獎學金、助學金、貸學金鼓勵青年人繼續升學，為甚麼澳門的教育程度仍不甚理想？

李德：澳門上一輩有不少來自內地的移民人口，他們沒有受過良好的教育，他們有一定的資本，透過投資獲得居留身份。新一代的青年人，當然不一樣，他們並非否認學習可以獲取知識，而是他們缺乏學習的動力，在我所教授學生當中，很多他們都有兼職工作，他們不覺得有需要多花時間追求學業。一般認為，更高的學歷可以擁有更高的收入，然而這個邏輯在澳門並不奏效。不管讀多少書，最終可能還是進

入賭場或酒店工作。

—您認為大灣區的發展規劃會為澳門帶來甚麼影響？

李德：直到目前為止，這一切仍在構想建設階段，尚未有太多實質具體的項目落成可見。若然在未來規劃當中，能夠設立貿易區對澳門本地企業實施優惠政策，那或許會帶來一定的利好影響。

—如您所述，澳門社會缺乏發展機會，現時澳門的經濟主要單一依賴博彩業為生，您認為澳門現時能否改變現狀，為社會增加其他更多的發展機會嗎？

李德：像澳門這樣依靠單一產業並非好事，我們目睹了這波疫情如何影響整個澳門社會，旅遊業一崩塌，澳門基本上便喪失了所有的收入，百業蕭條，全民受苦。這種過度依靠單一產業的社會結構將澳門置於鳥覆危巢的處境當中。即便特區政府一直希望推動產業多元化，然而收效甚微。

—例如在哪方面推動產業多元化？

李德：例如政府近年大力推動文創產業，雖然現尚成效未彰，但這是一個利潤頗佳的領域。另外，高科技產業也會是一個很有發展前景和可以創造許多工作機會的領域，倘若政府繼續往這個方向進發，例如在橫琴或廣東城市，投資設立科創孵化

- Quais foram as conclusões que mais o surpreenderam?

S.L. - A estrutura familiar. Apesar de Macau ser pequena, é desenvolvida. Há um elevado nível de vida, diversas culturas e religiões. O expectável seria haver muitos divórcios e segundos casamentos, mas não é o caso. A maioria é casada, e tende a ficar casada durante bastante tempo, 20 anos, às vezes mais, e a taxa de divórcio é bastante baixa. Depois, a questão da pobreza. Trinta por cento da população auferem menos que quatro mil patacas, o que é muito baixo. Claro que estes dados têm de ser qualificados. O estudo abrange indivíduos dos 16 até aos 100 anos, inclui estudantes e idosos cujo rendimento não existe ou é baixo porque não trabalham.

- Que explicação encontra para a reduzida taxa de divórcios?

S.L. - Pode estar relacionado com o nível de educação, que é relativamente baixo, e essa é outra surpresa. Quanto mais qualificada é a população, mais tarde se casa, porque se foca na carreira, e mais autonomia tem, porque recebe um bom salário. Em Macau, ainda não atingimos o ponto em que as mulheres são independentes. A questão cultural também terá influência. Cerca de 90 por cento da população vem da China. A tradição chinesa apela à harmonia e à união familiar, sobretudo quando há filhos.

- O fosso social foi um dos temas da investigação. Considera que a agudizar-se poderá levar a um nível de insatisfação como em Hong Kong?

S.L. - Macau tem uma classe média estável e uma taxa de desemprego muito baixa, o que contribui muito para a estabilidade. Com ou sem qualificações, o nível salarial é alto e é fácil encontrar emprego. No nosso estudo, também incluímos emigrantes. É preciso olhar para estes grupos mais marginalizados e que podem estar numa situação frágil em termos laborais. O que é importante perceber é que a insatisfação social por vezes surge de um sentimento de desequilíbrio, mesmo que as pessoas vivam bem. Ou seja, se eu ganho dois mil e o meu vizinho dois milhões, há a percepção de injustiça. A desigualdade social pode ser um problema, especialmente quando os jovens sentem que, apesar das qualificações, não há mobilidade social e possibilidade de terem uma vida decente. Se a juventude sentir que não tem oportunidades, pode ser um problema.

- Como justifica o nível de educação baixo atendendo à boa condição salarial e aos inúmeros apoios públicos para estudar, como bolsas?

S.L. - Historicamente, há uma migração da China para Macau de pessoas pouco qualificadas. Tinham dinheiro e conseguiram o direito à residência atra-

vés de investimento. No que respeita às gerações mais novas, é diferente. Aparentemente, não há motivos para não estudarem, mas para haver motivação - que creio que há porque muitos dos meus alunos acumulam trabalhos para pagarem os estudos - é preciso sentir que compensa. Mais qualificações devia significar mais oportunidades e melhores salários. Não é o que acontece em Macau. O destino acaba por ser sempre um casino ou o setor hoteleiro.

- Que impacto poderá ter a Grande Baía?

S.L. - Por enquanto, não passa de uma ideia. Ainda não há nada muito concreto. Se houver as tais zonas especiais para empresários locais, talvez possa ter relevância.

- Como se pode inverter a ausência de oportunidades se, como referiu, a economia assenta na indústria do Jogo e isso não mudará tão cedo?

S.L. - Depender de um setor como acontece aqui, não é bom. Vimos o que sucedeu com a pandemia. Afetou toda a gente porque sem turistas, não há receita. Essa dependência colocou a cidade numa situação bastante vulnerável. O Governo tem tentado diversificar, apesar de não vermos grandes resultados.

- A que se refere?

S.L. - As indústrias criativas. É uma aposta do Governo. São negócios bastan-

te lucrativos, apesar de ainda não se verem resultados. Diria que as indústrias de alta tecnologia são as que têm mais margem de crescimento e que tendem a criar mais oportunidades. Se o Governo investir nestas áreas, por exemplo em Hengqin ou em Guangdong, criando incubadoras, pode ser um caminho para a diversificação económica e um incentivo para se investir em educação.

- A identidade é outro dos temas do estudo. Refere que em Macau, as pessoas se sentem da região e da China. Surpreendeu-o?

S.L. - A população de Macau sente que tem uma espécie de dupla identidade. Para isso, poderá ter contribuído o princípio Um País, Dois Sistemas. O sistema acabou por criar essa ideia de identidade de Macau e de ligação ao Continente.

- É um sentimento transversal?

S.L. - A maioria sente-se identificada com a China e com Macau, apesar de haver ligeiras diferenças. Os mais jovens, sobretudo os que nasceram depois



ter lucrativos, apesar de ainda não se verem resultados. Diria que as indústrias de alta tecnologia são as que têm mais margem de crescimento e que tendem a criar mais oportunidades. Se o Governo investir nestas áreas, por exemplo em Hengqin ou em Guangdong, criando incubadoras, pode ser um caminho para a diversificação económica e um incentivo para se investir em educação.

- A identidade é outro dos temas do estudo. Refere que em Macau, as pessoas se sentem da região e da China. Surpreendeu-o?

S.L. - A população de Macau sente que tem uma espécie de dupla identidade. Para isso, poderá ter contribuído o princípio Um País, Dois Sistemas. O sistema acabou por criar essa ideia de identidade de Macau e de ligação ao Continente.

- É um sentimento transversal?

S.L. - A maioria sente-se identificada com a China e com Macau, apesar de haver ligeiras diferenças. Os mais jovens, sobretudo os que nasceram depois

—這算不算是一種錯綜複雜的情感？

**李德：**雖然澳門人和中國人這兩個身份對於每個人而言或多或少在比例上也會有點差異，但是整體上大部分澳門人皆認同自己同時擁有澳門人和中國人這兩個身份。對於較年輕的一代，尤其在九九九年回歸後出生的千禧世代，他們擁有更強烈的本土意識。

—在公民政治參與方面，調查研究顯示澳門人大多選擇溫和和沉默的路線，而非採取激烈的上街遊行示威。您認為這是基於文

化背景還是白色恐懼？

**李德：**2010年我初來澳門，當時澳門便發生了一場示威遊行引發警民衝突。現在，我們越來越少甚至沒有再見到有人上街遊行。我相信這是因為澳門人普遍順從主流意見，要知道澳門是一個很小的圈子，基本上每個人都互相認識。這促使人們內心深處極力追求和諧，懼怕標奇立異成為不合群的異類。

—對比2010年，您認為澳門有了怎樣的改變？

**李德：**一方面，澳門表現良好，經濟數據增長蓬勃，社會制度健全，社會上沒有太多不滿的訴求。參與調查研究的受訪者的不滿主要是埋怨公共交通不夠完善，沒有太多對政府貪污或者對政制上的不滿。另一方面，澳門是個以華人為主，同質性極高的小圈子社會。澳門社會充斥著大量的協會、社團、街坊會、同鄉會，市民可以通過很多各種各樣不同的渠道發表自己的意見和想法。我曾受澳廣視邀請出席參加澳門論壇這樣的節目，不少人上去發表自己的聲音，表示對政府的不滿，充滿批評性，這些仍有發生，惟獨我們再看不見像過去發生這樣抨擊特首的示威遊行活動，我想這是因為政府一向不鼓勵這種表達訴求的方式。

—您認為這場疫情的出現，會否打破您所說澳門一向的和諧穩定？

**李德：**大部分打工仔遭受減薪。倘若疫情儘早消退，本澳經濟或可順利復甦，不會釀成更大的問題。否則，民生將變成更窘困，現況恐引發民怨和衝突，這完全是有可能發生的。

—據我了解，這次調查研究中亦顯示，澳門人對其他社群也展現出高度的包容。

**李德：**整體而言，澳門人相對接納其他來自不同背景的外來人，例如來自內地的新

移民。然而，澳門社會仍相當保守，對於那些異於常規生活方式的社群仍存有不少偏見和排斥，這與國籍或族裔無關。在澳門最飽受排斥的三類人是：濫藥人士、酗酒者以及愛滋病患者。

—在澳門，關於性別平權的議題，表面上人人支持，但當深入探討有關議題的時候，卻陽奉陰違，口是心非，對嗎？

**李德：**當談論性別平等的議題時，大多數人皆表達支持，然而，實際上卻仍有20%至30%的人仍然守舊地擁護「男主外，女主內」的保守思想。

我們訪問受訪者夫妻是否應該分擔家務，有94%的人認為應該。但是，當我們再問，高等教育對何者更重要時，卻有30%的人認同男人比女人理應接受更多的高等教育。28%的人認為男人比女人更適合從政；25%的人認為男人比女人更適合從商。當問及另一個問題，假設經濟危機來臨，不得已需要裁員時，有19%的人會選擇先考慮辭退女性員工。由此可見，仍有相當多的人口口聲聲說支持性別平等，潛意識深處卻持相反態度。



澳門人普遍順從主流意見

Os residentes estão bastante conformados

da transição em 1999, sentem-se menos identificados com a China e mais identificados com Macau.

- Em termos de participação política, a investigação revela que os residentes optam por outras vias em vez das manifestações. É cultural ou medo?

**S.L. -** Vim para Macau em 2010, e nessa altura havia protestos. Agora, não vemos muitos ou mesmo nenhuns. Acho que os residentes estão bastante conformados. É uma sociedade tão pequena. Toda gente se conhece. Impera a mentalidade de querer fazer parte e o receio de divergir.

- O que mudou face ao que acontecia em 2010?

**S.L. -** Por outro lado, Macau está a sair-se bastante bem, a economia tem crescido, há um sistema social forte, não há grandes motivos para insatisfação. O principal motivo de insatisfação dos inquiridos era a falta de qualidade dos transportes públicos, não foi a corrupção ou outro aspeto com fundamento político. Ao mesmo tempo, há muita ho-

mogeneidade, a maioria é chinesa. Os que querem intervir fazem-no através de associações, grupos de bairros. Há vários canais para os residentes dizerem o que pensam. Fui convidado para fóruns, como o da TDM, e há sempre pessoas que intervêm, mostram insatisfação com o Governo e que são bastante críticos, o que não vemos é protestos organizados contra o Executivo como acontecia no passado. Acho que o Governo tem vindo a desencorajar esse tipo de participação.

- A estabilidade que fala pode ser afetada pelas consequências da pandemia?

**S.L. -** A maioria sofreu cortes salariais. Se a pandemia desaparecer cedo, a economia pode recuperar e provavelmente não será um problema. Senão, a vida será mais difícil e as circunstâncias podem levar ao descontentamento e a mais protestos. É completamente plausível.

- O estudo também revela que há um elevado nível de aceitação de outras comunidades.

**S.L. -** Em geral, as pessoas são recetivas a outros grupos, incluindo étnicos, como migrantes do Continente. Há mais preconceito sobretudo em relação a grupos com estilos de vida desviantes e pouco convencionais. Não é uma questão de nacionalidade. Há três grupos que são mais rejeitados pelos locais: toxicodependentes, alcoólicos e pessoas com SIDA.

- Sobre a igualdade de género, parece haver consenso mas aprofundando o tema, ressalta ainda uma mentalidade contrária, correto?

**S.L. -** A maioria é apologista da igualdade de género, mas depois há 20 a 30 por cento que ainda tem uma mentalidade conservadora e machista. Perguntámos se os homens e mulheres deviam partilhar as tarefas domésticas, 94 por cento disse que sim. Mas também questionámos se a formação superior é mais importante para o homem do que para a mulher, e 30 por cento acha que é; 28 por cento concorda que os homens seriam melhores políticos; e 25 por cento acha que seriam melhores empresários. Outra pergunta foi se, em crise económica, se devia dispensar primeiro as mulheres, 19 por cento respondeu que sim. Ainda há uma percentagem considerável da população com uma atitude contra a igualdade de género.

## 摘要 RESUMO

問卷調查在2016年至2017年期間訪問了2,500戶家庭以及3,500名介乎於16至100歲的受訪者。受訪者中過半為女性，佔總受訪人數的52.4%。澳門大學社會學系的師生團隊以抽樣調查及訪談的形式蒐集數據資料，共同參與這次有史以來最大型的社會調查，最終將調查研究報告輯錄成書，有助更好地了解澳門的社會實景。

**O inquérito, que decorreu entre 2016 e 2017, incluiu 2500 lares, e 3600 indivíduos, dos 16 anos aos 100. Mais de metade, 52,4 por cento, eram mulheres. As entrevistas serviram de base a uma investigação que faz o retrato social de Macau. O estudo foi publicado em livro, apenas em chinês, e é descrito pelo departamento como o primeiro do género na região.**

# 海盜在澳門建設方面扮演的角色

## Memórias da cidade

MARCO CARVALHO

**歷史**學家探討過這樣一種可能性：在打擊困擾中國南部沿海地區的日本海盜船的過程中，葡國船艦曾給予協助，所以中國當局允許葡萄牙人定居珠江三角洲。研究人員對此種可能性的看法不一，但在其他方面也有共識。若沒有常出沒在中國南部的海盜，很難有今天的澳門。

如果不能打敗他們，那就加入他們，或者至少讓他們加入隊伍。在十九世紀大部分時間中，清朝政府廣泛推行這個戰略，以控制困擾中國南海幾個世紀，當時南海為世界上最危險海域之一。

用鮮血和火藥在葡萄牙東方歷史上留下姓名的張保仔—是眾多犯罪分子中最引人注目的例子，他從「著名海盜」到接受清朝招安，成為有影響力的海軍軍官。在香港大嶼山赤臘角被廣東水師、葡萄牙和英國海軍聯手擊敗後（1809年2月至1810年1月），張保仔（當時的編年史中寫作Cam Pau Sai）向清政府投誠，以換取大赦。他是巔峰時期擁有近千艘船隊的海盜頭目，張保仔自1810年開始擔任清朝水師官員，被委任到澎湖群島（位於中國大陸與臺灣島之間）駐守。

張保仔和其妻鄭石氏是兩位典型人物，當時的海盜現象，在長達五個世紀之久的時間中，塑造了澳門歷史，時而毀壞，時而鞏固中國和葡萄牙人之間的關係。

澳門檔案館本週三開始，向公眾開放展示海盜行為及其對珠江三角洲地區的影響。文化局的新聞稿中提到，展覽從館藏檔案中，挑選100多件與珠江三角洲地區海盜活動有關的檔案文獻、歷史地圖及照片，旨在「引起公眾和學術界對海盜主題的研究興趣，從不同層面探討作為一種綜合性社會活動的海盜現象，以及其在廣義政治、經濟、社會、文化體系中扮演的角色」。展覽以「澳門水域的海盜(1854-1935)」為主題，介紹19世紀下半葉的海盜行為，海盜活動在此期間基本達到頂峰，儘管這種現象的歷史要更早，且讓葡萄牙航海者們無法置身事外。研究學者基達斯（João Guedes）教授表示：「海盜活動甚至在葡萄牙人抵達前就已經存在。儘管方位不同，但中國南海就相當於地中海。貿易



1910年7月和8月的路環戰爭後，被捕的一群海盜  
Grupo de piratas capturado após os combates de Coloane, em Julho e Agosto de 1910.



「澳門」砲艦在路環附近航行  
A canhoneira "Macau" em manobras ao largo de Coloane

是一件殘酷的事情。」他又說：「海盜活動之所以存在，是因為這類貿易是無價之寶，海盜也是其中的一部分。當葡萄牙人在澳門定居時，主要的海盜是日本人。對澳門的最初描述來自飛能便度（Feranca Mendes Pinto），他在《遠遊記》中描述了一個叫做法裏亞（António de Faria）的人，他來到了這裏並投身於海盜活動。」基達斯亦曾擔任澳廣視記者，他向《澳門平台》講述有關歷史。

基達斯聯同澳廣視前同事Ana Isabel Dias深入研究中國南海的海盜問題，這是她現代和當代歷史專業碩士論文的一部分。這位記者在論文中論述，中國南部水域的海盜行為分為三大類，特點各異，但皆指向同一目標：「海盜行為與商業系統有關，也就是海上貿易，有利可圖的貨物運輸。如果沒有利潤，就沒有海盜，因此海盜首先是盜賊和遊手好閒的人，他們攻擊和偷盜，目的是：掠奪和牟利。」

有時候，海盜有嚴格的行規，他們不僅是強盜或盜賊。在經常發生動盪的地區，這些船隊和組織有時向沿海居民提供朝廷無法保證的經濟和社會保障，Ana Isabel Dias表示：「海盜聯盟有一些與有組織犯罪密切相關的行規，有非常具體的運作方式，對於違反船上運作模式的海盜有非常嚴格的規則。例如，死刑是對中國南海海盜最嚴厲的懲罰之一。」她提到，私吞公款或搶劫保護費的海盜，會被處以死刑。確保繳納保護費後的居民安全，是幫派之間的常見做法。至少在澳門，地方當局廣泛容忍海盜的存在，賦予海盜特殊的地位，雖然這種地位很模稜兩可，也很複雜，基達斯稱：「弱者無法獲得政府的保護，這就是幫派誕生的原因。幫派從根本上來說，是沒有獲得國家保護的人組成的自衛組織。自古以來就是這樣。據報導，這些幫派仍然存在，據稱是為了保護無法保衛自己的人，由此引發了種種問題。」基達斯又提到：「馬揸度總督在結束澳門任期時發表了一份非常有趣的報告，有一章專門討論海盜問題，其中指出海盜完全融入澳門的社會生活。他們在這裡做什麼？他們在這裡是為了維持和平，而在香港卻從來不是如此。在香港，當局的首要態度是與幫派、海盜等發生衝突。」

**É uma das hipóteses com que os historiadores se debatem: as autoridades chinesas terão permitido que os portugueses se fixassem no delta do Rio da Pérola por causa da ajuda dada pelas embarcações lusas no combate a uma frota de piratas japoneses que aterrorizava a costa meridional da China. A possibilidade divide os investigadores, mas há outros aspectos que são consensuais. Sem a ação de sucessivas levadas de piratas, Macau dificilmente seria o que é hoje.**

Se não os consegues vencer, junta-te a eles. Ou faz, pelo menos, com que eles se juntem a ti. A estratégia foi amplamente promovida pela dinastia Qing durante grande parte do século XIX para manter sob controlo as vastas legiões de piratas que durante séculos a fio fizeram do Mar do Sul da China um dos mais perigosos do mundo.

Cheung Po Tsai – que inscreveu o nome a sangue e a pólvora nos anais da história de Portugal a Oriente – é o exemplo mais sonante de um longo rol de delinquentes que, de “terror dos mares”, se transformaram por beneplácito imperial em influentes líderes navais. Após a derrota na batalha da Boca do Tigre (Fevereiro de 1809 a Janeiro de 1810) às mãos de uma flotilha de navios portugueses, ingleses e chineses, Cheung – designado por Cam Pau Sai nas crónicas lusas da altura – conseguiu uma rendição negociada, entregando-se aos representantes das autoridades imperiais chinesas em troca de uma vantajosa amnistia. De líder de uma frota de transgressores e marginais que no auge chegou a agrupar, entre lorchas e juncos, mais de meio milhar de embarcações, Cheung passou a partir de 1810 a ocupar o posto de mandarim e conselheiro da corte imperial e a comandar, com o estatuto de coronel, a frota da Armada chinesa responsável por policiar as ilhas Penghu, a meio termo entre a China e Taiwan. Cam Pau Sai e a consorte, Ching Shih, foram duas das figuras de proa de um fenómeno que, para o bem e para o mal, ajudou a moldar a história de Macau ao longo de cinco séculos, turvando algumas vezes a relação entre chineses e portugueses e outras consolidando-as. A pirataria e o impacto que teve na região do Delta do Rio da Pérola dá o mote a uma exposição que está desde esta quarta-feira patente ao público no Arquivo Histórico de Macau. A mostra



他們在這裡是為了維持和平，而在香港卻從來不是如此

O que eles faziam aqui [Macau] era manter a paz, enquanto em Hong Kong isso nunca aconteceu

基達斯 João Guedes

– que reúne mais de uma centena de documentos, mapas e fotografias – propõe-se “despertar o interesse do público e dos especialistas pelo estudo e pela investigação sobre este tema e dar conta das diferentes dimensões do fenómeno da pirataria como prática social no âmbito de um sistema político económico, social e cultural muito mais amplo”, explica o Instituto Cultural, numa nota de imprensa.

Intitulada “Piratas nos Mares de Macau (1854-1935)”, a exposição aborda as práticas de pirataria na segunda metade do século XIX, período em que as atividades dos piratas atingem, em grande medida, o apogeu, mas o fenómeno é bem mais antigo e não deixou os navegadores portugueses indiferentes, como explica o investigador João Guedes: “A pirataria é anterior ainda à chegada dos portugueses. Ao contrário do que possa parecer, o Mar do Sul da China era o equivalente ao Mediterrâneo. O comércio era uma coisa brutal”, afirma. “A pirataria fazia-se porque esse comércio era valiosíssimo e os piratas faziam parte da equação. Quando os portugueses se fixam em Macau, os principais piratas eram japoneses. As primeiras descrições de Macau são feitas por Fernão Mendes Pinto e o próprio Mendes Pinto, na “Peregrinação”, descreve uma figura,

que se chamava António de Faria, que por aqui andava e se dedicava ao corso”, complementa o antigo jornalista da Teledifusão de Macau, em declarações ao PLATAFORMA.

Antiga colega de trabalho de João Guedes na TDM, Ana Isabel Dias estudou a fundo a questão da pirataria no Mar do Sul da China no âmbito de uma dissertação de mestrado em História Moderna e Contemporânea. A jornalista defende na tese que a pirataria nas águas da China meridional se estruturou em três grandes levadas, com protagonistas e contornos distintos, mas com um único objectivo em mente: “A pirataria tem tudo a ver com um sistema de negócio que está montado, de comércio marítimo, do lucrativo transporte de bens de um lado para o outro. Se não há lucro, não há piratas, de modo que eles são, antes de mais, ladrões e marginais, que atacam e que roubam e que têm um fito: a pilhagem e o lucro”, defende a profissional de TV.

Com um código de conduta por vezes draconiano, os piratas, não eram, ainda assim, meros bandoleiros ou salteadores. Numa região fustigada por frequentes convulsões internas, as frotas e organizações nas quais se agrupavam ofereciam por vezes, às populações costeiras o tipo de salvaguarda económica e social

que as próprias autoridades não conseguiam garantir: “As federações de piratas tinham umas regras de organização muito próximas do crime organizado, tinham modos de funcionamento muito específicos, com regras muito rigorosas relativamente aos que infringiam os modelos de funcionamento a bordo. A pena capital, por exemplo, era um dos castigos mais aplicados aos piratas no Mar do Sul da China. Retirar dinheiro do fundo comum ou roubar aldeões que pagavam tributo em troca de proteção, por exemplo, era punido com a pena capital”, ilustra Ana Isabel Dias.

O facto de garantirem a proteção das populações a quem cobravam tributo – a exemplo do que é prática comum entre as seitas – e de serem, pelo menos em Macau, amplamente tolerados pelas autoridades locais, conferia aos piratas um estatuto particular, com tanto de ambíguo como de complexo: “Os mais fracos tinham a pata do Estado por cima e é por isso que nascem as seitas. As seitas no fundo são os institutos de defesa dos que não têm defesa, dos que o Estado não defende. E isto é uma coisa que vem desde esses tempos imemoriais, até aos dias de hoje. As seitas continuam hoje, alegadamente a defender, quem não se pode defender, com todos os problemas que isso acarreta”, sustenta João Guedes. “O governador Álvaro de Melo Machado, quando termina a comissão de serviço em Macau, escreve um relatório muito interessante. O documento tem um capítulo dedicado aos piratas em que diz que estes estavam perfeitamente integrados na vida social de Macau. O que é que eles faziam aqui? O que eles faziam aqui era manter a paz, enquanto em Hong Kong isso nunca aconteceu. Em Hong Kong, a primeira atitude que as autoridades tinham era de confronto com seitas, piratas e tudo o mais”, remata o investigador. 📍

澳門檔案館向公眾開放有關海盜的展覽，截至明年1月31日

Arquivo Histórico recebe exposição sobre piratas até 31 de Janeiro

# 新橫琴口岸正式啟用，科技助力「智

## Novo Porto de Hengqin quer criar “fronteira

宋文娣 WENDI SONG



2020年8月18日下午3時，拱北海關副關長何宏愷在旅客出境現場宣布橫琴口岸新旅檢區域海關旅檢通道正式啟用，工作人員向首位通關旅客獻上鮮花。該位排在第一的劉先生快步邁入旅客出境大廳，向現場海關衛生檢疫工作人員出示早已準備好的粵康碼。「滴」的一聲之後，劉先生順利通過了海關健康申報驗核。

「感覺旅檢大廳更加寬敞大氣了，通關環節也簡化了不少，整個通關過程都非常順暢、便捷！」成為首位通關旅客令

劉先生欣喜不已。劉先生家住澳門，在橫琴經商，幾乎隔天就會經橫琴口岸往返兩地，正好當天要回澳門，所以決定走橫琴口岸新旅檢區域，搶先體驗一把。劉先生通關後算了一筆賬，原來經過口岸乘車跨越蓮花大橋到澳門大約要15分鐘，而現在經過新旅檢區域完成出境到澳門全過程僅需要1分鐘，時間大幅度縮減。

隨著新旅檢區域的開通，橫琴口岸單日通關能力有望從當前的約2.5萬人次提高到超過22萬人次，單日通關車輛從約2,700輛次提高到超過7,000輛次，年設計通關量

達8,000萬人次。鑒於2019年珠海僅拱北口岸驗放旅客量就達1.45億人次，因而新橫琴口岸的啟用將大大降低拱北口岸的通關壓力。

### 防疫措施備受矚目

作為疫情防控常態化條件下與世人見面的橫琴口岸，其衛生檢疫能力備受關注。在橫琴口岸新旅檢區域安裝了無感紅外線測溫、核生化因子監測、微小氣候在線監測等信息化設備、系統織起的無形檢疫監

管網絡，能夠在第一時間獲取旅客的通關圖像、體表溫度及攜帶物核生化有害因子情況等信息，為口岸檢疫提供精細準確的研判依據，也為正常旅客帶來安全便捷的「無干預通關」體驗。

珠澳雙方採用「合作查驗、一次放行」的衛生檢疫通關模式，即雙方分別在各自出境區域安裝體溫監測設備，共同監測到雙方出境人員的實時紅外線測溫情況。由出境方負責公共衛生風險篩查，並將篩查出的風險旅客通過交接室交至入境方，入境方做進一步排查處置。

橫琴海關辦公室主任張曦介紹稱：「雙方之間設有專用的跨界交接用房，配合全流程負壓環境的移交通道，能安全高效地排查處置高風險旅客。」

### 數字海關，智能監管

新橫琴口岸實行「合作查驗、一次放行」的通關模式，即所有過關人士只需排一次隊、查驗一次證件即可完成出入境手續。通關效率提升的背後，是高科技、信息化設備的大量使用。

橫琴口岸配備了中國最先進的智能CT機，該CT可快速「透視」旅客行李物品，無需「開箱」即可透過高清3D圖像從任意角度查看檢驗物品，不受重疊遮擋因素影響，可清晰查看被檢測物品內部斷層截面信息，並且能夠自動探測爆炸物、液體爆炸物、毒品等多種違禁品。此外，該系統針對珠澳口岸過關人群的獨特性，可完成對重點物品數量監測的動態調整，從而實現對「水客」的精準有效打擊。橫琴口岸新旅檢區域創新使用自行研發的「數字海關」可視化系統，對橫琴口岸海關作業區進行3D實景建模，從而實現對全區域的可視化管理。同時結合智能視頻分析和AR視頻地圖技術，提升現場異常行為的預警能力。

橫琴口岸及綜合交通樞紐佔地面積約34.5萬平方米，建築面積約130萬平方米，包括口岸通關區、綜合交通樞紐區和商業配套服務區三部分。據悉，橫琴口岸二期出入境車道、查驗場、澳門大學聯通橫琴口岸匝道等正在加快建設，計劃2021年底將建成正式投入使用。📍

# 「慧通關」 inteligente”



Às 15h00 da última terça-feira, He Hongkai, vice-diretor do Posto Fronteiriço de Gongbei, inaugurou oficialmente o novo canal fronteiriço de Hengqin e, num gesto simbólico, ofereceu ao primeiro utente das instalações um ramo de flores. O homem, de apelido Liu, primeiro da fila, avançou rapidamente pelas instalações, em direção a uma sala onde mostrou o respetivo “Código de Saúde de Guangdong” a um dos funcionários. Os procedimentos de inspeção de saúde decorreram sem problemas. “Parece-me que a sala de inspeção de passageiros é maior e espaçosa, a aprovação fronteiriça é também muito mais simples. Todo o processo é agora extremamente conveniente”, comentou Liu, radiante, por ser o primeiro cidadão a circular no novo posto. Liu é residente de Macau e trabalha em Hengqin e, por isso, vai ser um dos utilizadores quase diários desta fronteira. Neste dia, em particular, tinha de voltar a Macau mais cedo e decidiu experimentar pela primeira vez a funcionalidade do novo porto de Hengqin. Após ter passado a fronteira, Liu lembrou que, habitualmente demora 15 minutos a passar o posto da Ponte Flor de Lótus até chegar a Macau. Agora, com as novas instalações, após passar pela zona reservada a quem atravessa a fronteira, em apenas um minuto está na cidade. Com a inauguração do novo posto fronteiriço espera-se que a capacidade diária do porto de Hengqin cresça de 25 mil utilizadores diários para cerca de 220 mil, e de 2.700 veículos para 7.000. Anualmente espera-se que esta fronteira sirva cerca de 80 milhões de pessoas. Tendo em conta que apenas a fronteira do posto de Gongbei recebeu cerca de 145 milhões de pessoas em 2019, a abertura do novo porto de

Hengqin vai reduzir largamente o volume de passageiros em Gongbei.

## COMBATE À PANDEMIA É FOCO DE ATENÇÃO

As medidas de controlo e prevenção epidémicas do porto de Hengqin têm atraído a atenção do resto do mundo. Na nova área de inspeção de Hengqin existe um sistema de medição de temperatura corporal de infravermelhos, monitorização de fatores e níveis nucleares e biomédicos e microclima, tal como uma rede virtual de supervisão de quarentena. Este sistema processa fotografias, temperatura corporal e sinais de qualquer produto nuclear ou biomédico que possa ser prejudicial durante o processo de atravessamento fronteiriço, fornecendo assim uma avaliação fiável do utilizador. Deste modo, ajuda a criar um sistema seguro e conveniente de fronteira, sem qualquer interferência humana. O modelo de “inspeção fronteiriça integral” possibilita que existam mecanismos de medição de temperatura a infravermelhos em ambos os lados da fronteira, monitorizados coletivamente e em tempo real por funcionários dos dois postos. O local onde se realiza a partida é responsável pela inspeção de possíveis riscos de saúde e deve apresentar as pessoas que apresentem sinais suspeitos ao posto de chegada através de uma sala especial. Cabe depois ao posto da chegada investigar a situação e fazer a devida avaliação. Zhang Xi, diretor do Gabinete de Fronteira de Hengqin esclareceu ainda que “existe uma sala específica para a troca de passageiros entre os dois postos com pressão negativa, para garantir que os passageiros de risco são avaliados em segurança”.

## POSTO FRONTEIRIÇO DIGITAL, SUPERVISÃO INTELIGENTE

Com o modo de “inspeção fronteiriça integral” adotado em Hengqin, os passageiros apenas precisam de fazer uma única fila para ter os respetivos documentos inspecionados e completar todas as formalidades de entrada e saída. Esta nova eficiência deve-se ao uso de grandes quantidades de equipamentos de alta tecnologia.

O Porto de Hengqin está equipado com a tecnologia de TC (tomografia computadorizada) mais avançada da China, que rapidamente consegue ver o interior das bagagens dos passageiros e a partir de qualquer ângulo com recurso a tecnologia 3D, sem necessidade de abrir fisicamente as malas. Esta tecnologia permite visualizar integralmente todo o conteúdo das bagagens, sendo também possível detetar explosivos, incluindo líquidos, narcóticos e outros objetos proibidos. O sistema foi construído com o público específico deste porto

em mente, conseguindo assim ajustar a inspeção em conformidade com os objetos detetados e descobrir qualquer possível cidadão com objetos para comércio paralelo.

A nova área de inspeção de passageiros do Porto de Hengqin utiliza um sistema visual com modelos 3D para monitorizar toda a área fronteiriça. Uma análise inteligente da gravação de vídeo e mapeamento em realidade aumentada (RA) é combinada com os modelos 3D para garantir que é detetada qualquer possível anormalidade.

O Porto de Hengqin e o Centro de Transporte Integrado cobrem uma área de 345 mil metros e possuem uma área de construção de 1,3 milhões de metros, incluindo a área portuária, o centro de transportes e uma zona de comércio. A segunda fase de construção do canal de entrada e saída do porto de Hengqin, da sala de inspeção e da ligação entre a Universidade de Macau e o porto está também a ser acelerada, com previsão de inauguração até ao final de 2021.

# ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

## 彎曲的風景 TWISTED LANDSCAPES

EXHIBITION BY 作品展 EXPOSIÇÃO DE  
張正民  
ZHANG ZHENGMIN

**開放時間 / Horário**  
天天開放  
中午十二時至晚上八時  
星期一除外  
下午三時至晚上八時  
Todos os dias,  
das 12h às 20h;  
Segunda-Feira,  
das 15h às 20h

**展覽日期 / Duração da Exposição**  
2020年4月至9月  
Abril a Setembro, 2020

**展覽地點 / Local**  
婆仔屋文創空間A2展覽廳  
Albergue SCM – Galeria A2

**免費入場 / Entrada Livre**

ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO NO.8, MACAU  
TEL: + 853 - 2852 2550/ 2852 3205 FAX: + 853 - 2852 2719  
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

PUB 廣告

# 「天鴿」襲澳三年後「海高斯」過境澳

## Três anos depois do Hato, Higos deixa mar

圖文 TEXTO E FOTOS | 葡新社 GONÇALO LOBO PINHEIRO COM LUSA

**颶**風「海高斯」過境澳門，當地懸掛十號風球，「海高斯」距離澳門海岸僅20公里。經過一夜的狂風驟雨後，《平台》記者今早走到澳門街頭時已改掛八號風球，街上有不少塌樹及水浸過後的垃圾堆積。但與2017年8月超強颶風「天鴿」留下的痕跡相比，仍不能相提並論。

「海高斯」襲澳造成15人受傷，有2,722名居民從低窪地區撤離。另外錄得274宗事故，當中大多數為塌樹及懸掛物脫落。

繼「天鴿」後，兩個颶風迫使澳門當局再次發出熱帶氣旋高度警告一十號風球。2018年9月16日，颶風「山竹」過境澳門，造成直接和間接經濟損失17.4億澳門元。

「山竹」在澳門造成40人受傷和嚴重水浸，當天，十號風球懸掛了9小時。當局從低窪地區轉移了5,650名市民，有1,346人前往避險中心。

即使「天鴿」的風力與「山竹」相近，但卻造成10人死亡、240人受傷，造成經濟損失估算為125.5億澳門元。

這是半個世紀以來最具破壞性，吹襲澳門的風暴。 🇲🇴

**S**inal 10 em Macau à passagem do tufão Higos, apenas a 20 quilómetros da costa da RAEM. Depois de uma noite de muita chuva e vento, o PLATAFORMA saiu à rua durante a manhã da passada quarta-feira, ainda com sinal 8, e observou al-

guma destruição, mas, ainda assim, nada comparado com o rasto que o Hato deixou em agosto de 2017.

A passagem do tufão Higos resultou em 15 feridos e na retirada de 2.722 cidadãos das respetivas casas, sobretudo das



# 門 rcas

que se encontram nas zonas baixas do território e que, por isso, são mais susceptíveis de sofrerem inundações com a subida do nível das águas. Além disso, foram ainda registados 274 incidentes, maioritariamente quedas de árvores e janelas.

Desde 2017, dois tufões obrigaram as autoridades a emitir o alerta máximo (sinal 10). Em setembro de 2018, a passagem do tufão Mangkhut por Macau deixou prejuízos económicos diretos e indiretos no valor de 1,74 mil milhões de patacas.

O Mangkhut provocou 40 feridos e inundações graves no território, com o sinal 10 de tempestade tropical içado várias horas. Ao todo, as autoridades retiraram 5.650 cidadãos das zonas baixas e 1.346 pessoas recorreram a centros de abrigo de emergência.

Um ano antes, o tufão Hato (posteriormente denominado de Yamaneko pelas autoridades locais), apesar de se caracterizar pela mesma intensidade do Mangkhut, causou 10 mortos, 240 feridos e prejuízos avaliados em 12,55 mil milhões de patacas. Foi a mais devastadora e destruidora tempestade a atingir o território em mais de meio século. 🇲🇴



**BNU**  
**CORPORATE**  
**企業服務**



Gestão online diária da sua empresa

# Banca Online Empresas

Consulta de Contas · Ordenados · Transferências  
Pagto Impostos e Contribuições · Extratos Eletrónicos  
Requisição de Cheques · Livro de Cheques  
Estado de Aprovação das Transações

Informações

**2833 5533**

Aceder ao Online Banking Empresas

**bnu.com.mo**

**BNU**

Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

# 氣候變化已危及過半海洋

## Alterações climáticas já afetam metade dos oceanos



**本**週發表的一份研究報告指出，地球上超過一半以上的海洋已經受到氣候變化的影響，並預言將在未來數十年內，相關數字將上升至八成。

世界頂級學術期刊《自然氣候變化》雜誌發表的研究估計，現時大西洋、太平洋以及印度洋中，20%至55%的海水溫度及鹽度錄得顯著的變化，預言受影響的海洋面積將在本世紀中葉前上升至40%至60%，在2080年前將上升至55%至90%。在這項研究中，研究團隊利用在全球最深的海洋區域上，設置的氣候模型和觀測站取得數據，並首次計算出海水溫度和鹽度的變化，排除自然界自身的變化外，這兩個指標能有效反映人為氣候變化的影響程度。

研究報告指出，氣候變化對南半球海洋的影響比北半球海洋受到的影響還要快，這些變化早在1980年代以來便開始發生了。

來自英國雷丁大學及巴黎海洋與氣候實驗室的研究團隊成員埃里克·吉利亞爾迪 (Eric Guilyardi) 表示：「這幾十

年來，由於氣候變化，我們一直在探測海洋表面的溫度變化，但要探測到如此廣大海洋區域的變化，尤其是深海地區，在實際探測操作上並不容易。」

另一位來自巴黎索邦大學的科研團隊成員約納·西爾維 (Yona Silvy) 表示，研究旨在了解海水溫度和鹽分含量是否足夠高，以應對深海區域的自然變化。她表示，海水溫度和鹽度的下降或超過正常峰值，均會影響全球海洋環流，倘若海平面上升將對人類社會和生態系統構成嚴重威脅。

根據科研團隊的解說，在最深和最偏遠的海洋區域，更難以察覺氣候的變化，因為在那些地區，熱量和鹽份均以較慢的速度擴散。

約納·西爾維 (Yona Silvy) 與其他參與該研究的科研人員透過建立的氣候模型得出，這些變化不僅受到自然界自身變化，更表明南半球的海洋變化時間最長同時也最快，表明這些海洋區域吸收存儲了全球更多的熱量和二氧化碳。📍

葡新社 / TSF電台

**M**ais de metade dos oceanos da Terra pode já estar afetada pelas alterações climáticas, com os valores podendo chegar aos 80 por cento (pc) nas próximas décadas, alerta um estudo divulgado esta semana.

O estudo, publicado na revista “Nature Climate Change”, estima que entre 20pc e 55pc dos oceanos Atlântico, Pacífico e Índico tenham agora temperaturas e níveis de sal muito alterados, prevendo-se que as percentagens subam para 40pc a 60pc até meados do século, e para 55pc a 90pc até 2080.

Para o estudo, os cientistas usaram modelos e observações climáticas em zonas mais profundas dos oceanos do mundo para calcular, pela primeira vez, como estão as alterações dos níveis das temperaturas e do sal (bons indicadores do impacto das alterações climáticas provocadas pelo homem) a sobrepor-se às variações naturais.

E concluíram também que os oceanos do hemisfério sul estão a ser mais rapida-

mente afetados pelas alterações climáticas do que os do hemisfério norte, com mudanças detetadas desde os anos 1980. “Temos vindo a detetar alterações da temperatura dos oceanos à superfície, devido às alterações climáticas, há já várias décadas, mas as alterações em vastas áreas do oceano, particularmente em áreas mais profundas, são muito mais difíceis de detetar”, disse Eric Guilyardi, da Universidade de Reading (Reino Unido) e do Laboratório de Oceanografia e Clima de Paris, explica, citado na publicação.

Yona Silvy, da Universidade de Sorbonne, em Paris, responsável pelo estudo, explicou que se pretendeu perceber se os níveis de temperatura e de sal eram suficientemente elevados para superar a variabilidade natural das áreas mais profundas. Uma descida ou subida acima dos picos normais afeta a circulação oceânica global e a subida do nível da água do mar representa uma ameaça para as sociedades humanas e para os ecossistemas, disse.

Segundo os cientistas, as alterações climáticas são mais difíceis de detetar nas partes mais profundas e isoladas dos oceanos, onde o calor e o sal se propagam a um ritmo mais lento.

Yona Silvy e os restantes investigadores usaram modelos para perceber que mudanças existiam acima da variabilidade natural e dizem que as mudanças mais rápidas e mais antigas nos oceanos do hemisfério sul mostram a importância dessa região para o armazenamento global do calor e do dióxido de carbono. 📍

Lusa/TSF



攝

# Miki Yoshihito : 在日本學習其他菜系

## É comum aprender outras culinárias no Japão –

SOLANGE SAFRÃO

**意**大利菜在世界上佔一席位，當中包括薄餅、意粉和意大利燴飯。意大利菜特色之一是各城各市用的食材都不同，反映出菜色的豐富多元。意大利菜既然在全球享負盛名，當然在日本也不例外。今期，《澳門平台—平嚐》專訪日籍意菜主廚Miki Yoshihito。

Miki Yoshihito是Caffé B主廚。這家意大利餐廳位處舒適又有格調的南灣湖旁，是一個品嚐南意簡約輕食的好地方。

Miki Yoshihito在日本接觸意大利菜，他在日本茨城縣出生，18歲開始在一家法國餐廳工作，到20歲時，對意大利菜的興趣和熱情越來越濃。

他第一次是在家裡接觸意大利菜。他的父母在日本經營一家餐廳，所以他從小便有很多機會了解廚房的一切，這也令他自小便萌生要當廚師的理想，這個理想一直沒變。他最早在4、5歲時，炮製了人生第一道菜：荷包蛋。日本有很多意大利餐廳，他一直對意大利菜有興趣，希望學做意大利菜的決心亦從未減卻。

他說：「我之前工作的餐廳，主廚是意大利人，他回去意大利後我們仍保持聯繫。」

Yoshihito後來應邀到意大利修讀意大利廚藝課程，在那裡他的廚藝大有進步，還學會了不少意菜：「當我有機會去意大利時，我就想著要學好意大利家庭菜的做法。所以我就選擇去當地一家地道且傳統的餐廳打工。」

2012年，有人邀請他去澳門工作，他馬上答應。來澳門之後他發現，第一個最大的挑戰原來是語言，因為他不懂廣東話。自那時起，他便努力學習廣東話，直言這是「職業生涯中的一大勝利」，「學到了一門新語言」。他稱：「最初我只打算在澳門工

作一年，但後來我越來越喜歡這裡，一留就留將近9年。」

雖然很喜歡意大利菜，但他更喜歡日本食材。他說自己本身很愛優質的日本米飯，也很喜歡日本家庭菜。他是一個追求簡單的人，所以，他最愛的意大利菜是番茄意粉。

他會揉合日式和意式做法烹調創新菜式。

Yoshihito說：「我通常會以意粉醬配魚生，也有時會混合魚和日本蔬菜上桌。我最有創意的菜式是結合兩意日兩廚的食材，但一定會以意式煮法為基礎來烹調。」

他有很多「招牌拿手菜」，最有名的是貓耳朵粉（orecchiette）。這粉源於意大利南部城市普利亞。

「很可惜在Caffé B的日常餐單上沒寫，因為做這道菜很花時間。通常只寫在特別推薦的餐牌上。」

普利亞是一個盛產各種食物的城市，尤其小麥、番茄、西葫蘆、西蘭花、辣椒、馬鈴薯、菠菜、茄子、椰菜花、茴香、菊苣、鷹嘴豆、扁豆、豆類和芝士（如傳統的caciocavallo馬背芝士）。同時，普利亞亦是意大利最大的橄欖油生產地。周邊海域提供了大量魚類和海產，如蠔和青口都被廣泛應用在這些地區的菜餚裡。

Yoshihito表示：「我從未去過葡萄牙，但我在澳門食過葡菜。我不知道是不是正宗的葡菜，所以我不能講我喜歡還是不喜歡葡菜。」

專訪期間，他分享了身為日本人，卻是一名專於非自己國家菜餚的廚師的感想：「我知道很多歐洲人會感到奇怪，質疑我烹調意菜的能力，但也正是如此，激勵了我要去當地學習和了解意大利菜。」



# 很常見

## Miki Yoshihito

A gastronomia italiana tem sido uma das mais apreciadas e conhecidas no mundo inteiro. É famosa pelas pizzas, massas e risotos. Os pratos e os ingredientes variam de região em região em Itália, mostrando a riqueza e diversidade da gastronomia italiana. A culinária italiana tem um cantinho em quase todo mundo e não é diferente no Japão. O PLATAFORMA de Sabores esteve à conversa com Miki Yoshihito, *chef* e cozinheiro Japonês que se especializou na culinária italiana.

Miki Yoshihito é o *chef* do Caffé B, um restaurante italiano aconchegante e estiloso que fica à beira do lago Nam Van. É um recanto para experimentar os sabores mais simples e leves do sul da Itália.

O *chef* teve contacto com a culinária italiana no Japão. Nascido em Ibaraki, começou a trabalhar aos 18 anos num restaurante francês e, aos 20 anos, o interesse e paixão pela cozinha italiana despertou.

O primeiro contacto com a gastronomia italiana aconteceu em casa. Os pais são donos de um restaurante no Japão e teve o privilégio de estar perto do alvoroço de uma cozinha. Desde pequeno que começou a germinar a vontade de seguir uma carreira como *chef*. Isso nunca mudou. Aí pelos quatro, cinco anos, preparou “o primeiro prato: ovo estrelado”. Há vários restaurantes italianos no Japão e Miki sempre foi curioso e manteve o sonho de aprender a confeccionar comida italiana.

O *chef* do restaurante onde eu trabalhava era italiano. Mantivemos contacto mesmo quando regressou a Itália” explicou. Yoshihito foi convidado então para fazer um curso de culinária em Itália. Foi ali que aperfeiçoou as técnicas de cozinha e as receitas italianas.

“Quando tive a oportunidade de ir aprender em Itália, quis compreender muito bem as técnicas de cozinha das famílias Italianas. Por isso optei por trabalhar num restaurante local e tradicional,” disse.

Em 2012 foi convidado para trabalhar em Macau e aceitou de imediato. Aqui chegado, o primeiro desafio foi o da língua, pois não sabia falar cantonês. Ao longo do tempo foi aprendendo a língua local e, hoje em dia, considera esse passo como “uma grande vitória para a carreira”. “Aprendi uma nova língua”, acentuou.

“Ao princípio queria trabalhar em Macau apenas durante um ano, mas acabei por gostar e por aqui estou já lá vão praticamente nove anos,” indicou.

Apesar de gostar muito da comida italiana, prefere os ingredientes japoneses. Disse adorar um bom arroz japonês e preferir receitas japonesas caseiras. É um apreciador de coisas simples e por isso o prato italiano preferido é massa com molho de tomate. Yoshihito tem usado técnicas japonesas e italianas para criar uma fusão dos sabores nos pratos que confecciona.

“Costumo fazer sashimi com molho de esparguete. As vezes misturo peixe e vegetais japoneses na massa. Os meus pratos mais criativos incluem os ingredientes das duas culinárias, mas utilizo

sempre a técnica italiana como base para confeccionar um prato,” explicou.

Yoshihito tem vários “pratos de assinatura”. O mais famoso é baseado na massa orecchiette, (com o formato de orelha). A massa é original da Apúlia, uma região do Sul da Itália.

“Infelizmente não temos esse prato no menu habitual do Caffé B porque demora muito tempo a produzir. Costumamos incluir no menu de recomendação especial”, esclareceu.

A Apúlia é uma região grande produtora de alimentos, incluindo, designadamente trigo, tomate, abobrinha, brócolos, pimentão, batata, espinafre, beringela, couve-flor, erva-doce, endívia, grão-de-bico, lentilha, feijão e queijo (como o tradicional queijo cacioavallo).

A região é também a maior produtora de azeite em Itália. O mar oferece abundantes peixes e frutos do mar, amplamente utilizados na culinária regional, principalmente ostras e mexilhões.

“Nunca estive em Portugal, mas já provei comida apresentada como portuguesa aqui em Macau. Não sei se é originalmente portuguesa. Por isso não posso dizer se gosto ou não da comida portuguesa,” esclareceu.

Ao longo da conversa, Miki revelou a sensação de ser um japonês especializado numa culinária que não a do seu país. “Sei que os europeus podem até estranhar a minha capacidade em confeccionar pratos italianos, mas foi por isso que tomei a iniciativa de ir aprender lá, para poder cozinhar tal e qual um italiano”, concluiu. 🇮🇹



### 中聯辦到訪金沙中國表揚支援防疫工作

#### Gabinete de Ligação do Governo Popular Central em Macau elogia Sands China pela sua ajuda no combate à Covid-19

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室副主任姚堅一行於7月16日到訪金沙中國，獲公司總裁王英偉博士及一眾高級管理層成員熱情接待。雙方就支持配合中央政府及澳門特區政府的防疫工作，以及如何促進澳門經濟復甦等問題進行交流。

澳門中聯辦副主任姚堅對金沙中國在新冠肺炎疫情期間所作出的貢獻給予充分肯定，表揚金沙中國積極承擔企業社會責任，慷慨解囊，不遺餘力全方位支持內地及澳門的抗疫救援工作，充分體現了心繫祖國的善行和義舉。中聯辦一行向金沙中國送上捐贈證書以示謝意，期望金沙中國今後一如既往，積極配合特區政府做好防疫抗疫及促進經濟復甦工作，提升團隊成員的家國情懷。

新冠疫情爆發以來，金沙中國從多方面持續支援防疫抗疫工作。公司向內地及本澳捐獻澳門幣2,500萬善款、捐贈防疫物資、向經濟困難的弱勢家庭提供經濟援助、向本澳長者及康復院舍和戒毒復康中心捐贈善款，以及派出金沙中國關懷大使協助運送及捐贈防疫物資。



Uma delegação liderada pelo subdiretor do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), Yao Jian, visitou a sede da Sands China no passado dia 16 de julho, tendo sido recebido pelo presidente da empresa, Wilfred Wong, e alguns outros membros executivos. Durante o encontro, ambas as partes partilharam ideias e visões sobre formas de apoiar os esforços de combate à pandemia por parte do governo central e do governo da RAEM, assim como soluções para revitalizar a economia de Macau.

Yao reconheceu o contributo da Sands China ao longo do período da pandemia e elogiou o apoio da empresa no auxílio ao combate da doença no Interior da China e em Macau. A delegação atribuiu à Sands China um “certificado de reconhecimento” e expressou o desejo de que a empresa possa continuar a cooperar com o Governo de Macau nos trabalhos de prevenção de propagação do vírus e de recuperação económica, reforçando o espírito patriótico dos seus funcionários.

O apoio da Sands China inclui uma doação de 25 milhões de patacas para o combate à pandemia no Interior da China e em Macau; doações de artigos de primeira necessidade; apoio financeiro a famílias com dificuldades económicas; doações a lares de idosos, casas e centros de reabilitação de toxicodependentes; e serviço comunitário voluntário.

# 珠機城軌一期開通 每85分鐘一班

## Aberta ligação ferroviária Zhuhai-Aeroporto



**珠**機城際軌道一期拱北至長隆段於本週二(18日)正式通車，初期每天會有20趟車往返，每趟車間隔約85分鐘，單程耗時約30分鐘。珠機城軌一期始於珠海(拱北)站，止於珠海長隆站，長度16.86公里，設有珠海站、灣仔北站、灣仔站(暫不開通)、十字門站、橫琴北站、橫琴站、珠海長隆站7個站點。不過，由於間隔85分鐘一班，顯然並不能日常通勤需要。

除珠海站，其餘六個站點均為地下站，九成軌道在地下，如同坐地鐵。該動車組有八節車廂，每班次載客可超千人。票價7至11元人民幣。以珠海站為始發站，赴灣仔北、灣仔、十字門、橫琴北

四站均需7元，赴橫琴站9元，赴珠海長隆站11元。「C字頭」城際列車最高時速可達100公里。

橫琴站建築面積六萬平方米，為全國第二大地下火車站。該站四、五號出口正對橫琴新口岸，乘客落車後只需步行幾十米即可到達口岸，珠澳聯繫將更緊密。該站亦預留接口未來對接本澳輕軌系統。

不少網友認為，由於發車間隔時間較長，目前該城軌對珠海市民日常上班通勤意義不大，不過對於廣州等外地旅客而言，將可以通過廣珠城際直達橫琴。

南方都市報

Orço Gongbei-Chimelong, da linha ferroviária Zhuhai-Aeroporto, foi oficialmente aberto esta semana. Trata-se de uma seção da linha com 16,86 quilómetros que liga aqueles dois pontos. Para já, está prevista a circulação total de 20 comboios por dia, nos dois sentidos, com uma frequência aproximada de hora e meia (um a cada 85 minutos). A viagem demora cerca de 30 minutos.

A primeira secção desta nova linha inicia-se na estação de Zhuhai (Gongbei) e acaba na estação de Zhuhai Chimelong. Ao todo, liga sete estações: Zhuhai, Wan Chai Norte, Wan Chai (temporariamente encerrada), Shizimen, Hengqin Norte, Hengqin e Zhuhai Chimelong.

A frequência dos comboios não permite, para já, que este consiga servir como transporte do dia-a-dia, designadamente para deslocamentos para o trabalho.

Com a exceção da estação de Zhuhai, as restantes seis estações são subterrâneas, assim como 90 por cento da linha ferroviária.

Cada comboio será formado por oito carruagens com capacidade para transportarem mais de um milhar de passageiros por viagem.

O preço dos bilhetes situa-se entre os sete e os 11 renminbis (RMB). Partir de Zhuhai com destino às estações de Wan Chai Norte, Wan Chai, Shizimen e Hengqin Norte custa sete RMB. Se a desloca-

ção se prolongar até à estação de Hengqin o valor da viagem sobre para nove RMB e, finalmente, um bilhete entre as atuais duas extremidades da linha (Zhuhai-Gongbei) -Chimelong chega aos 11 RMB. A velocidade máxima do comboio está fixada em 100 quilómetros por hora.

A estação de Hengqin, com uma área de construção de 60 mil metros quadrados, é a segunda maior estação ferroviária subterrânea da China. As saídas número 4 e 5 desta estação dão acesso ao novo Porto de Hengqin (fronteira), deixando os passageiros a pouco mais de uma dezena de metros do novo posto fronteiriço (inaugurado também esta semana), contribuindo segundo as autoridades para aproximar as cidades de Zhuhai e de Macau. Está prevista uma futura ligação entre esta estação e o Metro Li-geiro de Macau.

De acordo com comentários recolhidos online, a nova linha terá para já pouco impacto junto dos cidadãos de Zhuhai que diariamente se deslocam para trabalhar em Macau, devido aos longos períodos de espera entre cada comboio. Todavia, para turistas chegados a Zhuhai, vindos de Guangzhou e de outras regiões, a linha pode revelar-se um meio de transporte alternativo para entrar em Macau uma vez que dá acesso direto a Hengqin.

Southern Metropolis Daily

 <b>CASA DE PORTUGAL</b> EM MACAU 澳門葡人之家協會	Escola de Artes e Ofícios
	School of Arts and Crafts
<b>ATELIER LIVRE</b> <b>OPEN WORKSHOP</b>	
	<b>Joalheria/Jewellery</b>
monitor: <b>Cristina Vinhas</b>	preço/price: à hora/per hour *:
horário/schedule: <b>de Terça a Sexta</b> <b>from Tuesday to Friday</b> <b>15h00-18h00</b>	<b>30 MOP</b> sócios/members <b>70 MOP</b> não sócios/non members
<b>Sábado</b> <b>Saturday</b> <b>15h00-18h00</b>	mensalidade/monthly: <b>500 MOP</b> sócios/members <b>900 MOP</b> não sócios/non members *até 3 horas por dia / up to three hours per day
língua/language: <b>Português e Inglês/Portuguese and English **</b>	patrocínio/sponsor: <b>Fundação Macau</b>
local/venue: <b>Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º431-487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau</b>	número máximo de participantes/maximum number of participants: <b>10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).</b> <b>10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).</b>
** Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique. Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.	
Nota: O atelier livre destina-se aos alunos que já frequentaram o curso de 'Joalheria - Iniciação' ou que tenham autonomia na execução dos seus projectos. Reminder: This workshop is intended for students who have already attended the 'Jewellery - Beginners' course or for those who have autonomy in carrying out their projects.	
<b>Horário válido para o mês de Agosto de 2020 / Scheduled valid for the month of August 2020</b>	
morada/address: <b>Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau</b> tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818	portugal@macau.ctm.net

網站「Legis-PALOP + TL」發布《葡萄牙語國家和東帝汶投資指南》中文版，這是首次與MacauLink合作，並獲得私人機構支持。

《葡萄牙語國家和東帝汶投資指南》在2019年12月31日更新，提供所有葡語國家的投資指南，包括安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、聖多美和普林西比和東帝汶。

「Legis-PALOP + TL」協調員Teresa Amador表示，指南的中文版「是中國企業家和政策制定者，或非洲葡語國家和東帝汶潛在投資者的重要工具」。她補充：「我們認為有關的指南有助於這些市場在未來的投資。」

商人伍志偉表示：「最新的指南將有助企業家和學生更好地了解葡語系國家的業務結構，降低投資風險，投資者亦可得

## 葡語國家法律文件提供 中文文本 Legislação dos países de língua portuguesa agora disponível em chinês

悉在相關國家投資的誘因。」MacauLink的執行合夥人Gonçalo César de Sá表示：

「這是一個不斷優化的項目，將定期更新。」他說：「指南可以出版，證明澳門私人企業具生命力，通過澳門促進中國與葡語系國家之間的商業，作重大貢獻。」

大西洋銀行行政總裁歐偉時表示，這份指南可「降低風險」，並作為鼓勵投資者的重要工具：「我相信這將積極促進投資，為中國和葡語系國家的經濟發展提供動力。」

澳門歐洲研究學會理事會主席麥健智表示，指南可提供外國投資的相關框架、工作環境、稅收和其他有助於企業發展的有用法律信息。

「Legis-PALOP + TL」網站提供官方的法律數據庫，其中包含葡萄牙語國家和東帝汶的法律。

**A** versão chinesa do Guia de Investimento nos Países de Língua Portuguesa (PLP) e em Timor-Leste, publicado na base de dados jurídicos oficial Legis-PALOP + TL, está agora disponível, pela primeira vez, em parceria com a MacauLink e apoiada por entidades privadas.

O Guia sobre Formas de Investimento Estrangeiro nos PLP e Timor-Leste, com dados atualizados a 31 de dezembro de 2019, destina-se a todos aqueles que desejam conhecer, de forma sucinta e fácil de consultar, as Formas de Estrangeiro Investimento em Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

Teresa Amador, coordenadora do Legis-PALOP + TL, disse que a versão chinesa do guia “é uma ferramenta essencial para empresários e decisores políticos chineses ativos ou potenciais investidores na África de língua

portuguesa e em Timor-Leste”. “Temos certeza de que esta publicação auxiliará em futuros investimentos nesses mercados”, acrescentou.

Segundo o patrocinador Wu Zhiwei, “o mais recente guia de regulamentação comercial e de investimento vai ajudar empresários e estudantes a compreenderem melhor a estrutura empresarial dos PLP, reduzir os riscos de investimento e destacar os incentivos aos investidores, para se alcançarem oportunidades de investimento win-win nesses países”.

Segundo Gonçalo César de Sá, sócio-gerente da MacauLink, “este é um projeto em curso”, que terá atualização regular. “A publicação deste Guia é uma prova da vitalidade do setor privado em Macau, que está a dar um contributo significativo para fomentar as relações comerciais e empresariais entre a China e os PLP, através de Macau”, disse.

Para Carlos Cid Álvares,

CEO do Banco Nacional Ultramarino, o Guia será uma “ferramenta importante para reduzir riscos e incentivar os investidores”. “Acredito que irá promover ativamente os investimentos. Estou confiante que este guia será um contributo para uma economia mais dinâmica e próspera para a China e os PLP”.

De acordo com o Prof. Luís Sales Marques, presidente do Instituto de Estudos Europeus de Macau, os investidores poderão encontrar no Guia “enquadramento relevante do investimento estrangeiro, ambiente laboral, impostos e outras informações importantes sobre leis e regulamentos úteis que contribuem para o sucesso empresarial”.

Legis-PALOP + TL é a base de dados jurídica oficial, atualizada diariamente, que contém legislação, jurisprudência e doutrina dos PLP + Timor-Leste.

CLbrief



# 警方行動受制 貧民窟暴力不升反減

## Restrições de operações policiais nas favelas diminuiu violência

CAROLINA DE RÉ | 葡新社 / 平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

巴西里約熱內盧警方經常使用暴力，作為打擊區內罪惡。里約是巴西重要城市之一，而暴力執法已是政治家和巴西社會認同的一個做法。但這一理論似乎要被推翻了。最新資料顯示，由於疫情，警方在貧民窟的執法行動受到限

制。巴西最高法院一名法官6月時下令減少警方行動，犯罪率在此情況下反而錄得下跌，同月暴力事件有所下跌，減少約30人的死亡。弗魯米嫩塞聯邦大學(UFF)的一份論文分析指出，對比今年及去年6月至7月間，警方在里約貧民窟的行動所導致的死亡

人數大跌70%；而侵害他人性命的犯罪大幅下降48%；侵犯財產罪行大跌40%。報告名為《警方行動與犯罪事件：高質量的公開辯論》，文中引用地方政府機構里約熱內盧州公共安全研究所(ISP-RJ)關於警方行動的數據，以及引用了紀錄里約開槍數字的應用

程式Fogo Cruzado的資料。報告研究員表示：「警方行動對減少犯罪作用不大，反之，似乎增加了犯罪(...)」在法官Edson Fachin下限令的首31日，警方行動數字錄得明顯下降，受傷人數、死亡、暴力和犯罪案件亦大幅度減少。」Felippe Angeli是民間團體

「我為和平」協會的律師。協會始自幾十年前，致力打擊巴西國內的暴力情況。Felippe Angeli認同報告，指出警方行動過於頻繁對打擊國內暴力沒有起到正面作用。他接受《葡新社》訪問時表示，巴西警力的模式建基於軍警的頻繁出動。行動令警民間

O uso constante da violência por parte das forças de segurança estatais como principal estratégia para combater o crime no Rio de Janeiro, uma das mais importantes cidades do Brasil, é uma prática defendida por políticos e por parte da sociedade brasileira.

Essa tese acaba de ser colocada em causa por estatísticas que demonstraram que a imposição de restrições para ações das polícias nas favelas 'cariocas' durante a pandemia, instituídas por um juiz do Supremo Tribunal Federal (STF) em junho, em vez de aumentarem a criminalidade, motivaram uma queda dos indicadores de violência e evitaram 30 mortes num mês. A constatação faz parte de uma análise realizada pela Universidade Federal Fluminense (UFF), que verificou uma queda de 70 por cento no número de mortes decorrentes das incursões da polícia nas favelas do Rio de Janeiro em 31 dias, contabilizados entre junho e julho, e atestou reduções significativas nos registos de crimes contra a vida (48 por cento) e contra o património (40 por cento) em todo o Estado do Rio de Janeiro no mesmo período. O estudo "Operações policiais e ocorrências criminais: Por um debate público qualificado", da UFF, utilizou números oficiais produzidos pelo Instituto de Segurança Pública do Rio de Janeiro (ISP-RJ), órgão do governo regional, dados sobre operações das polícias e notificações a respeito de tiroteios do Fogo Cruzado, uma aplicação

online que mapeia tiroteios na capital 'carioca'.

"As operações [da polícia] não são eficientes para reduzir a ocorrência de crimes e, pelo contrário, parecem contribuir para o incremento (...) Nos primeiros 31 dias de vigência da liminar proferida pelo juiz [Edson] Fachin houve uma redução significativa do número de operações policiais, que foi acompanhada de uma diminuição do número de feridos, de

mortes violentas e de ocorrências criminais", constataram os investigadores do IFF.

Felippe Angeli, advogado do Instituto Sou da Paz, uma organização não-governamental (ONG) que há décadas procura combater a violência no país, concordou com a avaliação de que operações ostensivas das polícias não têm gerado resultados positivos no combate à violência no país.

Em declarações à Agência Lusa,

o advogado considerou que o modelo de segurança pública do Brasil, no geral, é baseado numa presença ostensiva da Polícia Militar, que organiza a atuação na perspetiva do confronto e da guerra em detrimento de uma ação investigativa, o que além de não resolver o problema da violência e do combate aos grupos criminosos, nomeadamente traficantes de drogas, historicamente causou uma alta letalidade em ações cujas vítimas são a parcela mais vulnerável da população brasileira.

"Em prol da apreensão de pequenas quantidades de drogas, de poucas armas, de poucos criminosos que rapidamente são substituídos [pelos grupos e fações criminosas], as polícias realizam estas ocorrências, que geram danos e malefícios que são muito graves nas favelas", explicou Angeli.

O próprio ISP-RJ apontou que em junho, quando a restrição de operações não essenciais das polícias nas favelas passou a ter efeito, houve uma queda de 78 por cento nas chamadas "mortes por intervenção de agentes do Estado" e no registo geral de crimes violentos e roubos.

A Rede de Observatórios da Segurança, que junta organizações não-governamentais para monitorizar e difundir informações sobre violência e direitos humanos, apontou que entre 15 de março e 19 de maio, quando as operações da polícia eram permitidas de forma indiscriminada, os agentes policiais do Rio mataram 69 pessoas nestas ações.

De janeiro a maio deste ano, período que antecedeu a restrição das ações da polícia nas favelas, os agentes de segurança mataram um total de 741 pessoas, recorde que equivale a quase cinco pessoas mortas por dia no Rio de Janeiro.

Até à recente quebra no número de mortes registada entre junho e julho, as estatísticas caminhavam para superar o ano de 2019, quando agentes das forças de segurança do estado do Rio de Janeiro mataram 1.810 pessoas. Entre as vítimas do excesso de violência policial nas favelas durante a pandemia estão, designadamente João Pedro Mattos, de 14 anos, Iago César dos Reis Gonzaga, de 21 anos e João Vítor da Rocha, de 18 anos. Esta sequência de crimes foi interrompida depois de um pedido feito por organizações de defesa dos direitos civis ao STF para que proibisse operações de agentes de segurança nas favelas durante a pandemia. Numa decisão temporária, o juiz Edson Fachin, do STF, determinou então que, "sob pena de responsabilização civil e criminal" não se realizassem "operações policiais durante a epidemia de covid-19, salvo em hipóteses absolutamente excepcionais" naquele estado.

Posteriormente, os outros dez juizes do STF referendaram a decisão de Fachin que tinha carácter provisório e restringiram operações das forças de segurança nas favelas do Rio de Janeiro durante a pandemia, num julgamento que terminou com uma votação de 9 contra 2.👉

741  
人 PESSOAS

被警察殺死

今年1月到5月期間之前限制了在貧民窟的警察行動，相當於在里約每日就有近5人被警方殺死

mortas por agentes de segurança de janeiro a maio deste ano, período que antecedeu a restrição das ações da polícia nas favelas, o equivalente a quase cinco pessoas mortas por dia no Rio de Janeiro

時常進入對峙和抗爭狀態，不單未能解決暴力問題和犯罪組織活動，如販運毒品等活動仍然猖獗，多年來都導致極高死亡率，但很多時候受害者都是巴西的貧苦市民。

他說：「警方每次行動只檢獲少量毒品、武器和罪犯，另一犯罪集團很快便出動。警方的行動導致大量物件損壞，在貧

民窟這點尤為明顯。」

里約公共安全研究所指出，自6月警方貧民窟行動限令生效開始，「因官方行動致死」的電話求助減少了78%，暴力犯罪紀錄和搶劫亦見下降。安全觀察網聯合多個非政府組織，共同監察和推廣有關暴力和人權的資料，指出在3月15日至5月19日期間，警方行動

完全不受限時，里約警方在這期間的行動中，殺了69人。今年1月至5月期間，即在貧民窟限令生效前，警方一共殺害741人，相當於在里約每日就有近5人被警方殺死。

至6、7月間死亡人數大跌前，數據已近乎超過2019的數字：里約警方已殺害1,810人。貧民窟在疫情下因警方過份武

力而死的受害人中，14歲的João Pedro Mattos、21歲的Iago César dos Reis Gonzaga和18歲的João Vítor da Rocha的死亡成為輿論焦點。

經捍衛民權組織向最高法院提起請求，要求下令禁止警方在疫情期間開展行動後，這些數字越見回落。

最高法院法官Edson Fachin作出臨時決定，訂明「警方不得在新冠疫情期間開展行動，除非在非常特殊的情形下」，否則要「負上民事和刑事責任」。

其後，最高法院另外10個法官亦同意Fachin法官的決定具臨時性質，投票結果為9比2，通過下令限制新冠疫情期間的警方行動。👉

# 白羅斯人眼中的抗議

## Os protestos em Minsk vistos por uma

李凱欣 YEN YEN LEI

8月9日，東歐國家白羅斯(原稱「白俄羅斯」)舉行2020年總統選舉投票，其後引致反政府示威。《澳門平台》訪問一位在當地從事翻譯工作的人士，她稱，今次示威一改當地女性的形象，由以往的「生育機器」變成主導今次運動的重要持份者。

Olga Golubko在中國剛完成一年的語言課程後回到白羅斯。她接受本報訪問時詳述選舉當中的不公平情況。她稱：「自己早在今年5月已經報名參加地方選舉委員會，然而卻被拒絕門外，被拒絕的還包括一位哈佛的法學院學生，被拒絕的理由都是以申請人經驗不足為由而予以拒絕。」

Olga Golubko稱：「他們只是不想公眾知道選舉背後到底如何運作，這仿如是一個一條龍式的選舉工程機器，由直接參與點票的選舉委員會開始，到政權想看見的最後結果，總統盧卡申科都需要全盤操控。」

Olga Golubko無法參與選舉的直接點

票工作，她最終選擇參與一個民間組織號召進行獨立觀察的工作，希望能盡力確保選舉公平地進行。

選舉過後，她參與日間和平的示威。然而，由於她的家位於晚上的示威區，因此她看見晚上的集會。Olga Golubko稱，警察從未如此暴力地對待民眾。「示威者被虐待，被橡膠子彈射中，當中很多都是手無寸鐵，希望參與和平示威的市民。」

選舉當晚，外面的情況太危險，她曾經收留一名受傷的示威者。然而，大廈是任何人都能進出，她在想，是否會有警察混入示威者中，擔心警方佈下的陷阱，其後她只把醫療物資放在門外，讓公眾自行使用。她稱：「群眾很憤怒，覺得我們的選舉被騎劫了。」

這次選舉後的示威，引發一直被政權低估的女性力量，女性不僅在這場民間示威中未曾缺席，更主導運動的發展。雖然這個前蘇聯的國度在固有的意識形態裡，一直把女人視為家庭主婦及生育機器，Olga Golubko表示，其實女性在90年代一直是國家經濟生產的中

堅力量，可惜她們的貢獻從來未受重視。Olga Golubko稱：「這一次女性的力量在這場運動中從街頭到幕後無處不在，捧著鮮花的婦女組成人鏈的政治風景一躍世界舞台。」她坦言，從來沒有如此為白羅斯女人如此驕傲過。

「誰也沒想過，即使本來是一個用來賣二手衣服的Telegram頻道，也會變為這次運動交流資訊的平台。」

白羅斯2020年總統選舉前，另外3個由當地精英階層推舉出來的候選人全部「提名無效」，其中兩名候選人成為階下囚，另一位則流亡他國。8月9日的總統選舉中，被喻為「歐洲最後的獨裁者」，在位超過26年總統盧卡申科，以80%得票率再次連任(投票率84.23%)，示威浪潮席捲全國，短短4日之間，7,000人被捕，至少2,000人受傷、2人死亡。白羅斯內政部長卡拉耶夫(Yuri Karayev)向公眾致歉，決定逐步釋放所有被捕示威者，週日的示威(16日)有22萬人走上街頭。一直堅拒不會再度舉行選舉的總統盧卡申科表示會在修憲過後把權力歸還人民。🇷🇺

“

誰也沒想過，即使本來是一個用來賣二手衣服的Telegram頻道，也會變為這次運動交流資訊的平台

Ninguém poderia imaginar que o Telegram, um canal originalmente usado para vender roupa em segunda mão, se tornasse na via de partilha de informação deste movimento

Olga Golubk



女性在是次運動中展現力量  
Mulheres mostram seu poder neste movimento



示威者在首都明斯克上的集會  
Manifestantes na capital Minsk

# tradutora

**A**s recentes eleições presenciais na Bielorrússia (9 de agosto) acabaram por gerar de imediato um forte movimento de contestação social e político ao poder do presidente reeleito Aleksandr Lukashenko. O PLATAFORMA falou com uma jovem bielorrussa que passou o último ano a estudar numa universidade da Província de Zhejiang, China, ao abrigo de um programa de línguas para tradutores. As recentes manifestações alteraram a perceção do papel da mulher atual na sociedade bielorrussa, diz. Elas não são mais “máquinas de fazer bebés”, mas sim líderes importantes deste movimento.

Olga Golubko regressou há pouco tempo à Bielorrússia após ter completado um ano de curso de tradução russo-chinês. Para a jovem tradutora, as recentes eleições presidenciais estiveram cheias de injustiças.

“Em maio inscrevi-me na comissão eleitoral local, mas fui rejeitada pelas autoridades. Entre muitos outros rejeitados havia também um aluno de Harvard. Os responsáveis justificaram essas recusas, invocando que os inscritos não tinham experiência suficiente para estar nas mesas eleitorais”, conta. Para a tradutora, as autoridades bielorrussas “não querem é que a população saiba o que se passa realmente no país”.

“Este é um sistema em que a comissão eleitoral está diretamente envolvida na contagem de votos e garante o resultado que o Governo deseja. Aleksandr Lukashenko requer total controlo da situação”, assinala.

Olga, depois de ser impedida de par-

ticipar diretamente na contagem de votos, acabou por se juntar a uma organização não-governamental que tem feito apelos para uma recontagem independente dos sufrágios, de forma a garantir que as eleições são conduzidas de forma imparcial.

Foi também uma entre milhares que participou, de imediato, nos protestos que se seguiram ao ato eleitoral. A jovem bielorrussa reside perto do local onde decorreram as manifestações, sendo por isso uma observadora privilegiada.

“Os manifestantes foram atacados e atingidos com balas de borracha. Muitos eram civis que queriam participar numa manifestação pacífica”, disse, salientando nunca ter visto as forças policiais tratarem civis de forma tão violenta.

Logo na noite de eleições, Olga recorda que a situação pareceu-lhe tão grave que decidiu ajudar manifestantes em dificuldades, tendo inclusive acolhido um em casa. Mas, como o edifício é acessível a qualquer pessoa e temendo que entre os que precisavam de ajuda poderia estar algum polícia infiltrado, optou por deixar produtos de primeiros-socorros junto à porta do prédio para quem precisasse. “A multidão estava revoltada, sentíamos que nos tinham roubado as eleições”, aponta. Para a tradutora, estas manifestações provaram o quanto o governo subestimou o poder das mulheres, que não só participaram nos protestos, como lideraram esse movimento. Embora este antigo estado soviético possua uma postura em que trata as mulheres como “donas de casa e máquinas de produção de bebés”, Olga assinala que estas foram a base do desenvolvimento económico do país durante os anos 90, mas esse contributo “nunca foi reconhecido”. E acrescenta: “O poder das

mulheres está presente em todas as partes deste movimento. A imagem da corrente humana de mulheres com flores na mão já viajou pelo mundo”. “Nunca ninguém poderia imaginar que o Telegram, um canal originalmente usado para vender roupa em segunda mão, se tornasse na principal via de partilha de informação para este movimento”, assinala.

Para estas presidenciais, todos os restantes três candidatos foram desqualificados. Dois estão presos e um exilado.

No dia das eleições, Lukashenko, apelidado por setores da oposição e da comunidade internacional como o “último ditador da Europa”, e presidente há mais de 26 anos, foi reeleito

com 80 por cento dos votos (a taxa de participação eleitoral cifrou-se nos 84,23 por cento). Durante os quatro dias de violentos protestos por todo o país entre manifestantes e forças da ordem foram detidas mais de 7.000 pessoas, outras 2.000 ficaram feridas e duas morreram. Yuri Karayev, ministro do Interior, veio pedir desculpa à população, e depois de anunciar que os detidos seriam gradualmente libertados, mais 220 mil pessoas voltaram a sair à rua em protesto no passado domingo. Aleksandr Lukashenko insistiu, repetidamente, que não iria organizar novas eleições, mas, entretanto já afirmou que irá devolver o poder à população após retificar a Constituição do país. 🇧🇪

**RUI CUNHA FOUNDATION**  
官 樂 怡 基 金 會

*Saturday night*  
**Jazz**

**BILL EVANS PROJECT**  
MJPA SUMMER SENIOR & JUNIOR SESSIONS

22.08.20 Sat. 9pm 免費入場  
ENTRADA LIVRE  
FREE ADMISSION

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
www.ruicunha.org

澳門爵士樂協會  
MACAU JAZZ  
Promotes Musician

# 「Too Good To Go」APP令10萬份 *Too Good To Go evita desperdício de*



根據聯合國糧食及農業組織 (FAO)，人類生產的糧食，三分之一是被浪費掉

**Segundo a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura (FAO), um terço de toda a produção alimentar humana é desperdiçada**

「Too Good To Go」這款應用程式，能夠讓用戶在減少食物浪費方面發揮積極作用，自2019年10月開始已有22.1萬葡萄牙人使用這個APP，避免浪費10萬份食物。

「Too Good To Go」將消費者和希望減少每日剩餘食物並從中獲利的企業連接起來，將剩餘的食物轉化為消費替代品，從而使人們在理想的消費條件下，二次使用這些食物。

這間旨在消除食物浪費為目標的社會影響公司表示，用戶能夠以可承受的價格購買優質食物，從而促進無浪費和循環經濟的發展。

10萬份食物不被浪費，相當於減少排放

250噸二氧化碳。如果這些食物被浪費，所造成的二氧化碳排放量相當於655次里斯本至倫敦航班所產生的排放量。

這款APP在里斯本、波爾圖和阿爾加維的大城市通用，最近布拉加和科英布拉也可以使用這個APP。

「Too Good To Go」於2019年10月末開始在葡萄牙上線，現在已有22.1萬的用戶和735間合作夥伴，合作夥伴的範圍包括餐廳和大型食品工業集團。

與葡萄牙取得成功的相呼應，現在全球已經有15個國家使用這個APP，「Too Good To Go」已有2,300萬的用戶和超過5萬間的合作企業，節省大約4,300萬份食物，相當於減少了10.7萬噸二氧

化碳的排放。

APP允許按消費條件轉售和購買且未用於其他目的的銷售作預先設定，從而使人們有對這些食物和產品作二次使用的機會，而不是任其被浪費。

在這款APP上，用戶可以購買所謂的「魔盒」—具有令人意外的內容，選擇最喜歡的企業，在軟體上預定並在安排的時間收貨。

在訂購「魔盒」之前，用戶可以根據平日的習慣在軟體上進行篩選，找到最感興趣的企業，選項是多種多樣的，包括中國食物、日本食物、意大利食物、葡萄牙食物、素食、純素食以及其他食物。通過這個APP付款，在收款時，由APP

建立並在相關的地點和時間，對企業作配對。

根據聯合國糧食及農業組織，人類所生產的糧食，三分之一是被浪費掉。在歐洲，每年大約有8,800萬噸食物被浪費，相當於1,430億歐元。

在葡萄牙，100萬噸的食物被倒掉，這導致國家反糧食浪費委員會在權力範圍內發佈一系列措施。

食物垃圾所造成的溫室氣體排放量相當於全球陸地運輸網絡的排放量。

聯合國2030年可持續發展目標的目標之一，是在零售和消費者層面將人均食物浪費減少一半，並減少生產和供應鏈中的食物損耗。🌱

# 食物免遭浪費

## 100 mil refeições

Os 221.000 utilizadores portugueses de uma aplicação que permite ao consumidor ter um papel ativo no combate ao desperdício alimentar permitiram evitar que desde outubro de 2019 fossem desperdiçadas 100 mil refeições.

A aplicação Too Good To Go liga consumidores a estabelecimentos que pretendem reduzir e rentabilizar o respetivo excedente diário, canalizando-o para uma alternativa de consumo válida, permitindo uma segunda oportunidade a alimentos em perfeitas condições de consumo.

Segundo uma nota de imprensa desta empresa de impacto social que tem como missão o combate ao desperdício alimentar, os utilizadores podem adquirir refeições de qualidade a preços acessíveis contribuindo para um sistema de não desperdício e economia circular.

Ao todo foram salvas do desperdício 100.000 refeições o que equivale a 250 toneladas de CO<sub>2</sub> que não foram libertados para a atmosfera, caso tivessem sido desperdiçadas, equivaleriam às emissões produzidas em 655 voos de Lisboa-Londres.

A aplicação está disponível nas áreas metropolitanas de Lisboa e Porto, no Algarve e mais recentemente nas cidades de Braga e Coimbra.

A Too Good To Go surgiu em Portugal em finais de outubro de 2019 e conta com uma comunidade de 221.000 utilizadores e 735 parceiros, desde restauração até grandes grupos da indústria alimentar. Em linha com o sucesso nacional, estão os números globais da Too Good To Go que num universo de 15 países, já conta com uma comunidade de 23 milhões de utilizadores e mais de 50 mil estabelecimentos, que já salvaram cerca de 43 milhões de refeições o que equivale a mais de 107 mil toneladas de CO<sub>2</sub>.

O projeto possibilita a revenda e compra de alimentos em condições de consumo, que não foram vendidos ou canalizados

para outros fins, durante uma janela de oportunidade pré-estabelecida, permitindo uma segunda oportunidade a alimentos e produtos alimentares que de outra forma seriam desperdiçados.

Na aplicação os utilizadores podem comprar o que chamam de 'caixas mágicas' – com conteúdo surpresa por ser impossível prever o desperdício de forma detalhada – escolhendo o estabelecimento que mais gostam, reservando na aplicação e recolher em hora agendada.

Antes de pedir a respetiva 'Magic Box', o utilizador pode filtrar as escolhas na aplicação e descobrir qual o estabelecimento que mais lhe interessa, com base no habitual de cada espaço, sendo que as opções são diversas e variam entre comida chinesa, japonesa, italiana, portuguesa, vegetariana, vegan, entre muitas outros produtos alimentares.

O pagamento é feito através da aplicação, e o recibo é gerado na altura da recolha, no local e horário estabelecido e indicado na aplicação, pelo próprio estabelecimento.

Segundo a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura (FAO), um terço de toda a produção alimentar humana é desperdiçada. Na Europa, cerca de 88 milhões de toneladas de alimentos são desaproveitados anualmente, com um custo associado de 143 mil milhões de euros.

Em Portugal, um milhão de toneladas de alimentos é deitado para o lixo, o que levou à publicação de um conjunto de medidas no âmbito da Comissão Nacional de Combate ao Desperdício Alimentar. O desperdício alimentar é responsável por uma emissão de gases de efeito de estufa equivalente à emitida pela rede global de transportes terrestres.

Uma das metas dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável das Nações Unidas para 2030 é reduzir para metade o desperdício de alimentos per capita a nível do retalho e do consumidor, e reduzir as perdas de alimentos ao longo das cadeias de produção e de abastecimento.

Os 221.000 utilizadores portugueses de uma aplicação que permite ao consumidor ter um papel ativo no combate ao desperdício alimentar permitiram evitar que desde outubro de 2019 fossem desperdiçadas 100 mil refeições.

A aplicação Too Good To Go liga consumidores a estabelecimentos que pretendem reduzir e rentabilizar o respetivo excedente diário, canalizando-o para uma alternativa de consumo válida, permitindo uma segunda oportunidade a alimentos em perfeitas condições de

os números globais da Too Good To Go que num universo de 15 países, já conta com uma comunidade de 23 milhões de utilizadores e mais de 50 mil estabelecimentos, que já salvaram cerca de 43 milhões de refeições o que equivale a mais de 107 mil toneladas de CO<sub>2</sub>.


O projeto possibilita a revenda e compra de alimentos em condições de consumo, que não foram vendidos ou canalizados para outros fins, durante uma janela de oportunidade pré-estabelecida, permitindo uma segunda oportunidade a alimentos e produtos alimentares que de outra forma seriam desperdiçados.

Na aplicação os utilizadores podem comprar o que chamam de 'caixas mágicas' – com conteúdo surpresa por ser impossível prever o desperdício de forma detalhada – escolhendo o estabelecimento que mais gostam, reservando na aplicação e recolher em hora agendada.

Antes de pedir a respetiva 'Magic Box', o utilizador pode filtrar as escolhas na aplicação e descobrir qual o estabelecimento que mais lhe interessa, com base no habitual de cada espaço, sendo que as opções são diversas e variam entre comida chinesa, japonesa, italiana, portuguesa, vegetariana, vegan, entre muitas outros produtos alimentares.

O pagamento é feito através da aplicação, e o recibo é gerado na altura da recolha, no local e horário estabelecido e indicado na aplicação, pelo próprio estabelecimento. Segundo a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura (FAO), um terço de toda a produção alimentar humana é desperdiçada. Na Europa, cerca de 88 milhões de toneladas de alimentos são desaproveitados anualmente, com um custo associado de 143 mil milhões de euros.

Em Portugal, um milhão de toneladas de alimentos é deitado para o lixo, o que levou à publicação de um conjunto de medidas no âmbito da Comissão Nacional de Combate ao Desperdício Alimentar. O desperdício alimentar é responsável por uma emissão de gases de efeito de estufa equivalente à emitida pela rede global de transportes terrestres.

Uma das metas dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável das Nações Unidas para 2030 é reduzir para metade o desperdício de alimentos per capita a nível do retalho e do consumidor, e reduzir as perdas de alimentos ao longo das cadeias de produção e de abastecimento. 

金錢世界 Dinheiro Vivo

**食物垃圾所造成的溫室氣體排放量相當於全球陸地運輸網絡的排放量**

**O desperdício alimentar é responsável por uma emissão de gases de efeito de estufa equivalente à emitida pela rede global de transportes terrestres**

consumo.

Segundo uma nota de imprensa desta empresa de impacto social que tem como missão o combate ao desperdício alimentar, os utilizadores podem adquirir refeições de qualidade a preços acessíveis contribuindo para um sistema de não desperdício e economia circular.

Ao todo foram salvas do desperdício 100.000 refeições o que equivale a 250 toneladas de CO<sub>2</sub> que não foram libertados para a atmosfera, caso tivessem sido desperdiçadas, equivaleriam às emissões produzidas em 655 voos de Lisboa-Londres.

A aplicação está disponível nas áreas metropolitanas de Lisboa e Porto, no Algarve e mais recentemente nas cidades de Braga e Coimbra.

A Too Good To Go surgiu em Portugal em finais de outubro de 2019 e conta com uma comunidade de 221.000 utilizadores e 735 parceiros, desde restauração até grandes grupos da indústria alimentar. Em linha com o sucesso nacional, estão

# 尋找中國末代皇后之墓

## A busca pelo túmulo da última imperatriz

宗巍·司曉帥·邵美琦 ZONG WEI, SI XIAOSHUAI, SHAO MEIQI | 新華社 XINHUA

**中**國末代皇后婉容死後葬在何處，至今仍是個謎。

近日，在吉林省延吉市帽兒山一側的南山，51歲的市民于波指著半山腰一個低窪處說，小時候父親曾告訴他，婉容病死後就葬在那裡。

資料顯示，婉容全名郭布羅·婉容，1906年於北京出生，1922年被立為皇后。1946年6月，婉容病逝在延吉，被安葬在當地。今年63歲的延吉市民楊志鵬回憶，1972年他15歲，家在南山腳下，和一群夥伴上山玩耍時曾見過一個墓碑，上面寫著「婉容之墓」。「清晰記著是個下雪天，墓碑是木頭做成，四個字是黑色的。」楊志鵬說。他說的地點，與于波指的地方，相距大約兩三米。在兩人共同指向的這片山地，松樹成蔭，雜草茂密，小雛菊迎風招展，蟋蟀和蟬陣陣鳴叫。站在這裡眺望遠處，延吉的城市全貌盡收眼底。

關於婉容死後的安葬地點，近年來有多種說法。在吉林省長春市、敦化市等地，也建有婉容的衣冠冢。延吉市委黨校常務副校長李樹武此前在延吉市宣傳部工作兼任延吉市文聯主席，近年來一直在關注和推動找尋婉容之墓。

「從檔案資料看，婉容病死在延吉基本可以確定。關於婉容的具體埋葬地點一直是個謎團，但大致範圍就在南山一帶。」李樹武說。

這些年，延吉市政府也在尋找婉容之墓。延吉市文物管理所所長崔文介紹，這些年進行過有針對性的考古挖掘。從當年情況判斷，婉容的墓不會挖得太深，幾十年來的雨水沖刷等因素，導致山坡土層流失，原先的墓有可能被沖毀。

前幾年，在一次研討會上，李樹武得知婉容的侄女生活在北京。後來，他專程探訪了位於北京帽兒衛同的婉容出生地，並去拜訪婉容的侄女郭布羅·曉英，了解更多關於婉容的生平故事。

郭布羅·曉英介紹，在河北省易縣清西陵溥儀的墓一側，2006年建了婉容的衣冠冢，但裡面只有一張婉容的照片。「十分遺憾，至今沒有找到姑姑的安葬地。」

于波等人表示，婉容生在帽兒衛同，死在帽兒山下，儘管婉容葬在延吉，但當地很多人並不了解這段歷史，特別是年輕人



從檔案資料看，婉容病死在延吉基本可以確定。關於婉容的具體埋葬地點一直是個謎團

**Segundo os registos disponíveis, podemos facilmente determinar que Wanrong morreu de doença em Yanji. O local exato onde foi enterrada continua a ser um mistério**

知道更少。

「父親生前不止一次告訴我，這是發生在延吉的歷史，作為當地人應該了解和保存。」于波說。

可喜的是，這些年來除了政府部門的找尋，像于波、楊志鵬這樣的民間自發保護者越來越多，隊伍也在壯大。

這些天，延吉市民間文藝家協會主席崔松在完善自己的調研報告，主題是建議政府修建一座婉容生平展示館。他這些年關注婉容的歷史研究和資料整理，了解越多，他就越感到有必要深入研究和保存這段歷史。

「婉容安葬的準確地點，目前還很難找到，但這種找尋的過程更有意義。」李樹武說，越來越多人參與其中的找尋過程，展現出的是整個社會尊重歷史、記錄歷史的態度和行動。📍

# chinesa

Na colina indicada por ambos podem ver-se e ouvir-se, entre pinheiros, ervas daninhas e pequenas margaridas, grilos e cigarras. É um local privilegiado para se ter uma vista de toda a cidade de Yanji. E as colinas são, tradicionalmente, locais onde se podem encontrar túmulos. Ao longo dos últimos anos têm surgido diferentes teorias sobre a localização do túmulo de Wanrong. Nas cidades de Changhun e Dunhua, em Jilin, podem encontrar-se dois cenotáfios (monumentos erigidos em memória de um morto)



Desde a sua morte que a localização do túmulo de Wanrong, última imperatriz da China, continua a ser um mistério.

Recentemente, Yu Bo, um residente de 51 anos da cidade de Yanji, província de Jilin, afirma lembrar-se de, ainda criança, o pai contar que a imperatriz depois de adoecer e morrer, ter sido sepultada no monte Nanshan, perto da montanha Mou'er.

Registos mostram que a imperatriz, cujo nome completo era Gobulo Wanrong, nasceu em 1906 em Pequim e assumiu o trono em 1922. Em junho de 1946, uma doença retirou-lhe a vida em Yanji e ali ficou sepultada.

Este ano, outro residente de Yanji, Yang Zhipeng, de 63 anos, recorda que em 1972, então com 15 anos e morador na zona dos montes a sul de Yanji, ter encontrado numa colina, no meio de uma brincadeira com amigos, uma inscrição que dizia "Túmulo de Wanrong". "Lembro-me claramente que era um dia de neve, a lápide era de madeira, com as palavras escritas a preto", assinala Yang Zhipeng. O local apontado por Zhipeng fica relativamente perto do local apontado pelo pai de Yu Bo.

para Wanrong. Li Shuwu, atual vice-presidente executivo da Escola Central do Partido Comunista chinês em Yanji, e que anteriormente trabalhou no departamento de propaganda política da cidade e como presidente da Federação de Literatura do Município de Yanji, tem, ao longo dos últimos anos, promovido investigações sobre a localização do túmulo de Wanrong. "Segundo os registos disponíveis, podemos facilmente determinar que Wanrong morreu de doença em Yanji. O local exato onde foi enterrada continua a ser um mistério, porém o consenso geral é de que está na zona dos montes do sul", diz. Nos últimos anos, o Governo da cidade de Yanji também tem organizado ações de busca pelo túmulo. Cui Wen, diretor do Instituto de Administração de Relíquias Culturais de Yanji, assegura que já foram organizadas diferentes atividades arqueológicas na região. Todavia, considerando o contexto do ano em que morreu, os restos mortais não devem ter sido enterrados num local muito profundo e, devido a décadas de erosão do solo, admite-se que o túmulo original provavelmente já tenha desaparecido.

Num seminário em que participou, Li Shuwu descobriu que uma sobrinha de Wanrong vivia em Pequim. Viajou então até à capital para se encontrar como Gobulo Xiaoying e visitar o local de nascimento de Wanrong. O objetivo foi ficar a conhecer um pouco mais sobre a história de vida da imperatriz.

A familiar da antiga imperatriz, diz, lembrou que o túmulo de Wanrong foi construído ao lado do de Puyi, junto aos Túmulos da Dinastia Qing Ocidental, em Yixian, Hebei, em 2006, mas ali encontra-se apenas uma fotografia da imperatriz. "É uma grande pena para mim ainda não ter conseguido encontrar o túmulo da minha tia", considera Gobulo Xiaoying. Tal como afirma Yu Bo e outros interessados em saber mais sobre a vida da última imperatriz, Wanrong nasceu no hutong Mao'er, morreu na montanha Mou'er e foi enterrada em Yanji. No entanto, muitos dos residentes locais, especialmente os mais novos, não têm conhecimento dessa informação.

"O meu pai disse-me uma última vez antes de morrer que isto faz parte da história

de Yanji, e por isso deve ser preservada pelos locais", assinala Yu Bo.

Felizmente, ao longo dos últimos anos, além de várias iniciativas organizadas por departamentos governamentais, também tem crescido o número de civis que querem proteger esta história da mesma forma que Yu Bo e Yang Zhipeng.

Recentemente, Cui Song, presidente da Associação de Escritores e Artistas Populares de Yanji, tem estado a finalizar um documento em que sugere ao Governo a construção no local de um centro de exposições sobre a vida de Wanrong. O próprio tem reunido diferentes materiais e dados relacionados com a história de Wanrong, expressando que, quanto mais sabe sobre a vida da imperatriz, mais sente que precisa de explorar e preservar o respetivo legado.

"É difícil definir exatamente o local onde Wanrong foi sepultada, mas este trabalho de investigação, só por si, já tem valor", afirma. Adianta que a crescente participação na procura de uma resposta demonstra que a população respeita a sua história.



**TACOS** by miumiu

**RESTAURANT & BAR**

餐廳及酒吧

Mexican, Portuguese and International Cuisine

墨西哥菜、葡國菜及各國美食

**1**

free drink with this coupon

+853 2875 0151    Rua das Virtudes 38H, Taipa • 澳門 氹仔德信街 38H

# 教育應是社會公平的平衡器

## A educação deve promover a uma via para a justiça social



熊丙奇 XIONG BINGQI \*

《三十而已》成為中國最受熱議的電視劇，這部電視劇講述了三個剛滿30歲的上海女人的生活。

劇中的女主角顧佳是一位中產家庭主婦，她的教育方式引發爭議。像大多數中國父母一樣，她一心一意要讓兒子接受最好的教育，所以顧佳借一大筆貸款後毫不猶豫地在上海市中心買了一套豪華公寓，這樣她的兒子就可以被當地一家「知名」幼兒園錄取。最後經不懈的努力，她成功了。

劇中有這樣一幕，一個小女孩在學校集體活動時突發癲癇，這使得許多孩子的父母要求將她趕出學校，他們認為癲癇會嚇壞自己家的孩子。顧佳反對其他家長的要求，而且讓她的兒子去幫助女孩。顧佳似乎是一位完美的母親，她為兒子選擇了最好的幼兒園，但同時也同情而不是歧視這個需要及時關照的孩子，即使她所提供的不是醫療幫助。

然而，顧佳的回應是自相矛盾的，因為她執著於讓自己的兒子進入一所「知名」幼兒園，這顯示出她對自己孩子的老師和同學這一特殊群體的偏愛。在現實生活中，大多數煞費苦心讓自己的孩子進入這類學校的家長，理所當然地會要求讓這個「生病的女孩」退學。

從家長的角度來看，一所「好」學校能幫助孩子在學習上出類拔萃，在生活中更具競爭力。但是對於孩子來說，根據家庭的經濟狀況接受教育是不公平的。這樣的不平等會給孩子一個基於家庭經濟背景的生活起點，也會令貧困學生向上流動的渠道變窄。

像顧佳一樣，許多中國父母不惜任何代價想把孩子送到最好，及最昂貴的幼兒園，希望能讓孩子的學業進步，從而讓他們進入「頂尖」大學，擁有光明的未來。但並非所有的父母都能負擔得起如此巨大的開支。這種從幼兒園到大學的

不平衡教育，必將擴大富人與弱勢群體之間的社會差距。

許多家長意識到把孩子送到「精英」學校的優勢，不顧激烈的競爭，不惜一切代價讓自己的子女進入這樣的學校，忽視了要求其保持理性的呼聲。學校被分為貴族學校、優秀學校、體面學校和普通學校，這引發了競爭，並促使許多人看不起在所謂的普通學校學習的孩子。讓孩子進入貴族學校的熱潮的根本原因是教育不平等。為了緩解家長的焦慮，讓教育回歸健康軌道，有必要縮小學校之間的教育質量差距。確保人人享有公平教育還將教給孩子們重要一課：他們應該高度重視平等，而不是產生一種虛假的優越感。

出生不應該是發展機遇的決定因素。教育應該是一種平衡器，一條通向社會公平的道路。而出身貧困的孩子，和他們富裕的同齡人一樣，應該有同樣的機會接受高質量的教育。

中國高度重視受教育平等的權利。例如，政府已經採取措施提高學前教育的質量，縮小城鄉學校之間的差距，採取措施減少錄取成本，縮小公立和私立學校義務教育階段的差距，改善師資，提高學校設備的質量，促進線上教育。

然而，不同學校和地區的教育仍存在差異。在課外活動方面，差距更大。富人家的孩子常在放學後學習額外的技能，這使他們更有競爭力。例如，在電視劇中，顧佳送她的兒子學習騎馬，而這是許多家庭負擔不起的。

雖然我們不可能消除所有的差異，但可以力求在公共教育資源的分配方面達到平衡，以確保所有兒童都有平等的受教育機會。

作者是21世紀教育研究院副院長。  
以上觀點不代表《中國日報》立場



出生不應該是發展機遇的決定因素。教育應該是一種平衡器，一條通向社會公平的道路

As origens de cada um não devem definir as oportunidades de desenvolvimento. A educação deve promover a igualdade, uma via para a justiça social

# igualdade,



“**A**penas Trinta” é neste momento a série televisiva mais falada na China. Este programa de êxito conta a história de três mulheres na casa dos 30 anos e as respetivas vidas em Xangai.

O tipo de educação de uma das protagonistas, Gu Jia, uma dona-de-casa da classe média, gerou alguma controvérsia. A determinação da protagonista em garantir a melhor educação para o filho, como grande parte dos pais chineses, levou a que Gu comprasse um apartamento de luxo no centro de Xangai sem qualquer hesitação após pedir um grande empréstimo. Tudo para que o filho pudesse entrar num infantário de prestígio da cidade. No fim, graças aos esforços incansáveis, consegue ter sucesso. Numa cena da mesma série, uma criança sofre de convulsões numa festa da escola, levando a que pais de outras crianças exijam a expulsão, alegando que tais episódios no futuro poderão assustar as crianças. Gu vai contra as exigências dos outros pais e diz ao filho para ajudar a rapariga.

Gu parece ser a mãe perfeita que escolhe o melhor infantário possível para o filho, mas que ao mesmo tempo compreende, em vez de discriminar, uma criança que precisa de atenção imediata e, talvez, ajuda médica.

Porém, a esta reação é contraditória, visto que a obsessão de garantir que o filho entra num infantário de prestígio faz com que demonstre uma preferência por um tipo específico de professores e colegas para ele. Na vida real, muitos pais que fazem tudo para que os filhos se consigam inscrever em tais escolas iriam, logicamente, exigir que a “rapariga doente” fosse expulsa da escola.

Da perspetiva dos pais, “uma boa” escola ajuda a que os filhos tenham uma boa educação e se tornem competitivos ao longo da vida. Mas para as crianças, é injusto que a educação que recebem dependa do respetivo estatuto económico. Esta desigualdade oferece às crianças um começo com base no contexto económico das famílias e diminui as possibilidades de mobilidade social de estudantes mais pobres.

Tal como Gu, muitos pais chineses estão dispostos a pagar qualquer preço para que os filhos entrem nos melhores e mais caros infantários, na esperança de que isso impulse o progresso académico, lhes possibilite a entrada numa universidade “de elite e um futuro de sucesso”. Todavia, nem todos os pais conseguem pagar esses custos. Uma educação desequilibrada desde o infantário até à universidade irá com certeza alargar as divisões sociais entre os filhos dos mais ricos e os alunos mais desfavorecidos.

Consciente das vantagens em enviar os filhos para uma escola de elite, muitos pais fazem de tudo para garantir que os filhos entrem nessas instituições apesar da competição, ignorando qualquer apelo à razão. A classificação de escolas em categorias como “elite”, “boa”, “razoável” e “comum” reflete esta competição e leva a que muitos desprezem crianças que estudam nas escolas comuns.

A raiz desta obsessão em colocar os filhos em escolas de elite é a desigualdade na educação. Para diminuir as preocupações dos pais e garantir o vigor da educação, de novo, é necessário diminuir a diferença de qualidade de ensino entre escolas. Garantir uma educação igual para todos irá oferecer às crianças uma importante lição: que devem dar mais valor à igualdade do que ao desenvolvimento de um falso sentimento de superioridade.

As origens de cada um não devem definir as oportunidades de desenvolvimento. A educação deve promover a igualdade, uma via para a justiça social. Crianças nascidas na pobreza, tal como os colegas com posses, devem ter acesso a educação de qualidade. A China dá grande importância ao direito a educação igualitária. Por exemplo, o Governo tomou medidas para melhorar a qualidade da educação pré-infantil para todos e diminuiu a disparidade entre escolas rurais e urbanas ao reduzir os custos de admissão, reduziu a disparidade na escolaridade obrigatória entre escolas públicas e privadas, ao melhorar a qualidade de professores e equipamento escolar, e ainda ao promover o ensino online.

Mesmo assim, ainda existe disparidade entre diferentes escolas e regiões. A diferença é ainda maior em matéria das atividades extracurriculares. Crianças de famílias ricas costumam desenvolver outras competências depois da escola, aumentando o nível de competitividade. Por exemplo, nesta série, Gu leva o filho a aulas de equitação, algo que a grande maioria das famílias não é capaz de oferecer.

Pode ser impossível eliminar todas as diferenças, mas é possível encontrar um equilíbrio na distribuição de recursos de educação pública para garantir que todas as crianças conseguem oportunidades iguais de ensino. 📌

\* O autor vice-diretor do Instituto de Investiga o de Educa o do S culo 21.

As opini es expressas neste artigo n o representam necessariamente a opini o do China Daily



# 從未存在 Não basta existir



FERNANDA MIRA\*

Não raras vezes, em momentos mais angustiantes, atravessa-nos o pensamento: “quem sou eu? De onde venho? Para onde vou?”. Perguntas meramente retóricas, especialmente as duas primeiras, até porque nos basta olhar para um pequeno cartão que todos temos na carteira – em Portugal leva o nome de Cartão de Cidadão, mas que pode levar outras denominações, entre elas a mais comum Bilhete de Identidade – para que estas ‘dúvidas’ sejam dissipadas. É este pequeno cartão que nos afiança o nome, a ascendência, o lugar onde nascemos, o país a que pertencemos. Poucas vezes percebemos a verdadeira dimensão da sua importância, de tal forma damos por garantida a nossa existência. Mas não é bem assim. Não basta existir para... existir. Como assim? Então como pode uma

pessoa não existir, existindo? Pode. Há milhões de pessoas no mundo que não existem. Segundo os últimos dados disponibilizados pela Unicef, há 166 milhões de crianças, com menos de cinco anos, que não foram oficialmente registadas. São 166 milhões de crianças “invisíveis” – assim mesmo lhe chama a Unicef. Estas crianças, pura e simplesmente, não existem aos olhos dos governos ou da lei. Sem prova de identidade são excluídas do acesso à educação, cuidados médicos e outras regalias ou serviços prestados pelos Estados. Numa tentativa de conferir a verdadeira dimensão do que aqui vos falo, assinalo: na Guiné-Bissau apenas 24 por cento das crianças são registadas! Uma das taxas mais baixas do mundo. Deixo-vos a transcrição do Artigo 7º da Convenção dos Direitos da Criança (adotada

pela Assembleia Geral das Nações Unidas em 20 de novembro de 1989):

1. A criança é registada imediatamente após o nascimento e tem desde o nascimento o direito a um nome, o direito a adquirir uma nacionalidade e, sempre que possível, o direito de conhecer os seus pais e de ser educada por eles.
  2. Os Estados Partes garantem a realização destes direitos de harmonia com a legislação nacional e as obrigações decorrentes dos instrumentos jurídicos internacionais relevantes neste domínio, nomeadamente nos casos em que, de outro modo, a criança ficasse apátrida.
- Este é um verdadeiro combustível para a exploração e abusos de toda a espécie. **Como pode alguém enfrentar, reclamar, exigir se, pura e simplesmente, não existe?** 📍

\*Editora do canal português do Plataforma

每當身處窘困的時刻，腦內都總不禁問自己：「我是誰？我來自何方？我往何處？」

我究竟是誰？我究竟來自何方？面對這種無病呻吟式的自我質詢，其實只要我們從銀包裏抽出一張我們每個人都會有身份證——在葡萄牙我們稱之為認別證，紀錄著完整的姓名，這是最常見的身份證明文件——這便足以回答這個貌似愚蠢又簡單的問題。這個小小的證件，記錄著我們名字、父母的名字、籍貫、國籍，這張我們不以為常的證件，卻印證著我們的確存在於世的事實。但這樣還不足夠，這樣還不能確切證明我的確……曾經存在在這個世界上。

怎麼可能？怎樣一個實實在在的人可以不存在於世上？

當然可以。這個世界有上百萬的人從來沒有任何存在過的證明，沒有任何身份，

根據聯合國兒童基金會的數據顯示，全球有1.66億小於五歲以下的兒童，沒有任何官方出生登記。全球有1.66億個「不存在」的兒童，聯合國兒童基金會稱他們作「隱形兒童」。這些孩子和其他孩子一樣天真無邪，但卻在政府的眼中，在法律制度下尤如子虛烏有般的存在。因為沒有任何身份證明文件，他們無法上學、無法享用公共醫療系統，甚至無法享有任何國家賦予的權利和資源。

為了真實探討以及揭示這社會問題，查閱有關資料後，我驚覺，原來在幾內亞比紹，全個國家只有24%的兒童有官方登記的身份證明文件！這是全球隱形兒童問題最嚴重的國家之一。根據聯合國大會於1989年11月20日通過的《兒童權利公約》中的第七條規定：

一、兒童於出生後應立即被登記，並自出生起即應有取得姓名及國籍之權利，並於儘可能的範圍內有知其父母並受父母照顧的權利。  
二、締約國應確保依據本國法律及其於相關國際文件中所負之義務實踐兒童前項權利，尤其若非如此，兒童將成為無國籍人。

連一個最基本的存在身份也沒有，大概這是對人權最赤裸真實的褫奪和侵犯。

一個連存在也未曾存在過的人，面對再多的不公，又何以伸冤呢？ 📍

\*《平台》葡文編輯



1

WAL HANZEH/EPA

**1**  
在黎巴嫩，貝魯特港口爆炸一週後，群眾向黎巴嫩議會附近的政府投擲石頭，以示抗議

Pessoas atiram pedras em protesto contra o governo perto do parlamento libanês, na sequência da explosão no porto de Beirute, no Líbano

**2**  
在巴西，里約熱內盧的「耶穌山」，士兵噴灑消毒藥水後向遊客開放。「耶穌山」將減少訪客數量，所有遊客均需戴口罩進場

Soldados brasileiros desinfetam o Cristo Redentor, no Rio de Janeiro, antes de abrir a área aos turistas. O monumento será reaberto com lotação reduzida e os turistas serão obrigados a usar máscaras e praticar o distanciamento social



2

MAURO PIMENTEL/AFP - GETTY IMAGES

**澳門平台**  
**Plataforma**  
www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilro • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作伙伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道 Pedro Evaristo

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares  
澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 澳門為貝魯特災民籌款

## MACAU LANÇA CAMPANHA DE AJUDA A FAMÍLIAS DE BEIRUTE

或

國際博愛協會（澳門）主席 Lurdes de Sousa 向《葡新社》表示，協會已發起捐款活動，協助黎巴嫩貝魯特爆炸影響的家庭。她表示：「協會在大爆炸前，已在當地向692個家庭提供支援，鑑於緊急的人道主義，目前已為1,100個家庭提供協助，而且數字不斷增加。」

Lurdes de Sousa 稱：「我們正發起一項本地和國際籌款，向 Achrafieh2020 提供支援，活動目前為1,100個家庭提供食物、物資、住院服務、藥物及社會援助，並已承諾修復5個家庭被爆炸破壞的門窗。」協會成立於2019年。



另一方面，Achrafieh2020 成立於2012年，致力於通過義工，協助最脆弱的家庭。

聯合國在週三表示，在嚴重的經濟危機背景下，8月，貝魯特發生大爆炸前，黎巴嫩一半以上的人口「陷入貧困」。8月4日，黎巴嫩首都貝魯特港口發生大爆炸，至少181人死亡，6,500多人受傷，爆炸摧毀貝魯特大部地區。

國際博愛協會（澳門）在大西洋銀行開設籌款帳戶（9016931893），發起線上籌款活動，有關詳情可到 [www.artofgiving.org.mo/helplebanon2020](http://www.artofgiving.org.mo/helplebanon2020) 了解。

Associação Internacional de Filantropia, de Macau, lançou uma campanha para ajudar uma entidade sem fins lucrativos libanesa que está a apoiar famílias afetadas pela explosão em Beirute, disse à Lusa a presidente. “Antes da explosão, a organização apoiava 692 famílias, agora ajuda 1.100 e o número irá aumentar, dada a situação humanitária de emergência”, sublinhou Lurdes de Sousa. “Estamos a lançar uma campanha de angariação de fundos local e internacional para ajudar a Achrafieh2020, que agora está

a apoiar 1.100 famílias com alimentação, logística, hospitalização, prescrição de medicamentos e assistência social e que se comprometeu a reparar cinco janelas e portas danificadas pela explosão para permitir que famílias deslocadas regressem a casa”, indicou a associação fundada em 2019.

Já a Achrafieh2020, foi fundada em 2012,

focada na ajuda das famílias mais vulneráveis, através de trabalho voluntário.

Mais de metade da população do Líbano está “presa na pobreza”, num contexto de crise económica aguda, mesmo antes da gigantesca explosão mortal em agosto em Beirute, disse na quarta-feira a Organização das Nações Unidas (ONU).

A 04 de agosto, uma enorme explosão no

porto de Beirute matou pelo menos 181 pessoas, feriu mais de 6.500 e devastou grande parte da capital do Líbano.

Os donativos podem ser efetuados através de uma conta do Banco Nacional Ultramarino (9016931893) com o nome Associação Internacional de Filantropia (Macau), tendo sido lançada uma campanha de angariação ‘online’ cujos detalhes podem ser encontrados no ‘site’ [www.artofgiving.org.mo/helplebanon2020](http://www.artofgiving.org.mo/helplebanon2020).

葡新社 Lusa

## 「Somos! 為聖多美兒童提供援助」

### “Somos!” apoia crianças em São Tomé e Príncipe



「Somos - 葡語交流多平台」發起針對聖多美和普林西比弱勢兒童的救助行動，籌款協助兒童購買學校用品。協會主席 Marta Pereira 表示，活動目的是「在坎塔加洛省為最貧困的家庭購買學校用品」。善長人翁可以通過大西洋銀行帳戶（編號9014937266、Swift代碼BNULMOMX），在8月29日下午6時開始捐款，亦會有駐場DJ在Vic's Restaurante演出。

A Somos! - Associação de Comunicação em Língua Portuguesa lançou uma campanha a favor de crianças desfavorecidas em São Tomé e Príncipe para ajudar na compra de material escolar. A campanha solidária destina-se à “compra de material escolar para as famílias mais carenciadas” da província de Cantagalo, afirmou Marta Pereira, presidente da associação à Lusa. A campanha de solidariedade intitulada de

“Somos! Sorrisos em São Tomé” divide-se numa angariação de donativos, que podem ser feitos através de uma conta no Banco Nacional Ultramarino (número 9014937266 e código Swift BNULMOMX), e numa festa solidária marcada para 29 de agosto, a partir das 18:00 (hora local), no qual vão atuar DJ's no Vic's Restaurante.

葡新社 Lusa